Development, culture and tourism from the PERIPHERIA

Desarrollo, cultura y turismo desde la

PERIPHERIA

HUARAZ - PERÚ - Nro. 12 Año 4

AGOSTO 2008

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - FREE DISTRIBUTION

between field and cooking pot.
entre la chacra y la olla.

vivir en odisea

chopicalqui: above 6000 meters!.

sábado baratillo

the curse of natural resources

rocódromos de huaraz

Desarrollo, cultura y turismo desde la

PERIPHERIA

Una forma de clasificar a los actores dentro de una sociedad es dividirlos en tres grupos: el **sector público**, el de las instituciones del Estado; el **sector privado**, el de las empresas privadas con fines de lucro; y la **sociedad civil**, el resto de organizaciones y los ciudadanos de a pie. A las negociaciones e interacciones entre estos tres sectores que logran una cada vez mejor sociedad le llamamos democracia.

Es la función del Estado regular las actividades que ocurren dentro de la sociedad. Una parte de los que representan al Estado es elegido por los ciudadanos para ocupar cargos de importancia: eligen al Presidente Nacional, a los Presidentes Regionales, a los Alcaldes y a los miembros del Congreso de la República, en Perú. Estos velarán por los intereses de la colectividad y tomarán en cuenta también a los grupos minoritarios. A esto también le llamamos democracia.

Sin embargo, las autoridades públicas no siempre regulan la sociedad para el bien común de sus ciudadanos. Ocurre que por la fuerte influencia de las empresas privadas en el gobierno, las autoridades públicas llegan al poder y se apoyan a través de alianzas abiertas o encubiertas para representar no a los intereses de los ciudadanos sino al de las empresas privadas. Cuando existen estas alianzas entre dos actores de la sociedad, el gobierno y las empresas privadas, el tercer actor, la sociedad civil, resulta perjudicada. Si las políticas públicas están orientadas prioritariamente a resguardar la libre acción de las empresas privadas y no a fomentar el desarrollo de los ciudadanos de a pie del país… ¿A esto le podemos llamar democracia?

Si en este país existen ciudadano segunda clase y Tercera, estos dos últimos son la mayoría, ¿No hay que facilitar el acceso a la salud, a la alimentación, a la educación y a la justicia de estos ciudadanos? Cuando el Estado favorece solo a los ciudadanos de primera clase de una sociedad, a esto se le puede llamar no una democracia sino una oligarquía.

A way to classify the different actors within a particular society is dividing them into three categories: the public sector, where State institutions are located; the private sector, where for-profit organizations operate; and civil society, where the rest of institutions and civilians are situated. The resulting negotiations and interactions between these three sectors create over time a better society, one we call democracy.

It is the function of the State to regulate the activities that occur within society. Part of the representatives of the State is elected by citizens to occupy roles of significance, such as, in Peru, the President, the Regional Presidents, Mayors and the members of Parliament. These will guard the interests of the public and will take also into account minority groups. This is also a part of democracy.

In spite of this, public authorities do not always regulate society for the general good of their citizens. Because of the strong influence of private enterprises on the government, public authorities reach power and support by open or covert alliances not to represent the interest of the people but of the private enterprises. When these alliances exist between two sectors of society – the government and the private sector -, the third actor - civil society – misses out. If public policies are oriented primarily towards protecting the interests of private enterprises and not towards promoting the development of citizens at the grass root level of society… can we call this democracy? In theory, democracy is the government of a country of the people, by the people and for the people.

If in this country first and second class citizens exist, the latter being in the majority, should we not facilitate access to health, education, nutrition and justice to these “second class” citizens? When the State only favours one part of society, the so-called first class citizens, this cannot be called democracy but rather oligarchy.

Nevados Huandoy, Huascarán Norte y Sur
Foto: Koky Castañeda

Fotografías Portada:
Sue y Saiko
Diseño: ema / ilustra

VASOS COMUNICANTES
PROYECTOS DE ARTE Y CULTURA PARA EL DESARROLLO

Jr. Andrés Ramón Mejía # 856, Soledad Baja
Huaraz – Perú • T.:51 (1) 997621001
vasos.comunicantes@gmail.com
www.peripheria.blogspot.com

Pre-prensa e Impresión Pre-press and Printing
Circulo Gráfico
Antequera # 475, San Isidro, Lima – Perú • T.: 51 (1) 221-5335
branco@ilustraconsultores.com

Agosto 2008 - Nro 12 - Año 4
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú Nº: 2005-2737

CONTENIDO

MEDIO AMBIENTE
ENVIRONMENT {04}

La Maldición de los Recursos Naturales y la Desigualdad
The Curse of Natural Resources and Inequality
Ivan Lanegra Quispe

HISTORIA
HISTORY {08}

Entre la Chacra y la Olla
Between Field and Cooking Pot
Florence E. Babb

CULTURA EMPRESARIAL
ENTREPRENEURIAL CULTURE {12}

Los Emprendedores de Empresas Sociales Son la Solución
Social Business Entrepreneurs Are the Solution
Muhammad Yunus

LA MONTAÑA
THE MOUNTAIN {16}

Chopicalqui – Más allá de los 6000 metros
Above 6000 meters!
Malou Van der Krieken

GESTION CULTURAL
CULTURAL MANAGEMENT {19}

Vivir en Odisea – La pasión por el teatro
Sue y Sayko

DESARROLLO
DEVELOPMENT {22}

Sábado Baratillo
Yhissela I. Cruz Arosquipa

ESCALADA EN ROCA
ROCK CLIMBING {25}

Los Rocódromos de Huaraz
Papakashki Produxiones

Editor General / *General Editor*
Carlo Brescia

Diseño y Diagramación / *Design and Layout*
Ilustra Consultores

Colaboradores / *Contributors*
Ivan Lanegra Quispe, Muhammad Yunus, Florence E. Babb, Malou Van Der Krieken,
Sue Montesinos Rafael, Linsey Balcazar Landivar, Yhissela Cruz, César Aguilar

Traducción / *Translation*
Carlo Brescia, Adriana Soldi

Fotografía / *Photography*
Carlo Brescia, José Reyes, Malou Van der Krieken,
Sue Montesinos Rafael, Linsey Balcazar Landivar, Yhissela Cruz, Archivo Familia Olarte Sota

Revisión / *Proofread*
Carlo Brescia, Melissa Vicich, Angie Robinson, Irmgard Bauer

Agradecimientos / *Acknowledgements*
A Claudio F. de la Vega, Héctor Velásquez, César Aguilar y la Revista Ch'illico,
José Reyes, Edwin Chávez, y a todos nuestros auspiciadores.

la maldición de los recursos naturales y la inequidad

the curse of natural resources and inequality

Por Ivan K. Lanegra Quispe
De "El (Ausente) Estado Ambiental)",
Lima, 2008
Capitulo 3, Extracto

Joseph Stiglitz, ex vicepresidente del Banco Mundial y Premio Nobel de Economía, se ha preguntado ¿por qué países en vías de desarrollo (que son muchos) ricos en recursos naturales obtienen resultados tan malos (tienen población pobre)?. De acuerdo con Stiglitz, en los países sin (o con poca) institucionalidad (Estado) la presencia de recursos naturales origina una lucha por acceder a ellos en donde los actores (incluyendo en ocasiones al propio Estado) más grandes y fuertes serán los que tendrán más posibilidades de obtener el control sobre los recursos. Se producen luchas entre individuos, empresas, regiones o Estados con recursos frente a otros que no los tienen, o que los poseen en menor grado.

Una vez que un actor ha obtenido dicho control estará poco dispuesto a compartir los beneficios del recurso, salvo que sea absolutamente obligado a hacerlo (a veces simplemente por que otro actor más fuerte se lo impone). El control sobre el recurso natural otorga al actor una fuente de poder (dinero) que puede utilizar para obtener medios de coerción y violencia, los que utilizará precisamente para mantener su posición de control y para acceder a nuevos recursos naturales. Esto lleva normalmente a una situación de inestabilidad política, corrupción y promueve la aparición de gobernantes autoritarios que se aprovecharán del propio Estado para controlar los recursos con fines particulares.

Este proceso, mediado simplemente por la acumulación de poder, llevará a la concentración de la riqueza en pocas manos, la de los actores más fuertes, generando situaciones de gran inequidad. Esto afecta la cohesión social y socava la fe en la economía de mercado, pues la riqueza no se adquiere por el trabajo duro, que legitima su obtención, sino por la simple apropiación, alcanzada en ocasiones por medios ilegítimos o ilegales. El descontento de los "perdedores" en estas luchas, que son la gran mayoría, bulle bajo la superficie.

Sin embargo, en muchos casos los recursos naturales son no renovables (o siendo renovables se aprovechan de manera insostenible, en gran medida por las condiciones de inestabilidad imperante, incluyendo la necesidad de obtener rápidamente recursos para defender su posición de control) por lo que al utilizarse como "fuente de energía" para la lucha por el control de los recursos, termina agotándose, sin contribuir al desarrollo de un país. Así, el riesgo de sufrir una guerra civil guarda una correlación directa con la participación de las exportaciones de commodities primarios, siendo mucho, casi el doble, el porcentaje del riesgo de sufrir una guerra de secesión o ideológica cuando se tienen recursos naturales.

La descripción de Stiglitz sobre las causas del problema presenta un carácter Hobbesiano. Los países sin institucionalidad experimentan una suerte de "estado de naturaleza", en donde los recursos naturales son la fuente de competencia y desconfianza entre los individuos, quienes utilizarán sus energías para defenderse de otros actores que amenacen su seguridad. Para ellos, acumular fuerza y prestigio social es esencial. Sin embargo, la vida para la mayoría de gente es solitaria, pobre, tosca, embrutecida y breve (Hobbes, Thomas. El Leviatán. Capítulo XIII). La salida de esta situación depende de que los actores se den cuenta que es más conveniente tener reglas, porque así se genera un clima apropiado para poder desarrollar con tranquilidad las industrias y poder disfrutar de los frutos del trabajo esforzado. Pero, si la fuente de riqueza es la simple apropiación, este incentivo pierde fuerza. La concentración del control de los recursos en pocas manos agravaría esta situación. En este contexto, las reglas formales se convierten en un instrumento de protección de los intereses particulares dominantes, y no de los intereses comunes de la sociedad. Ahora, el argumento implica que la situación es inestable no por la presencia de "malas personas" en el control de los recursos naturales. Es decir, el problema no se resuelve simplemente haciendo que buenas personas o un buen Estado (buenos gobernantes) controlen dichos recursos, pues los incentivos perversos se mantienen, por lo que tarde o temprano se volverían a repetir los problemas descritos.

Ahora, sí se logra que los países con abundantes recursos naturales hagan un buen uso del dinero que obtienen por ellos, se podría reducir la pobreza de forma comparativamente más rápida y fácil que con otros aspectos del sistema económico global. Sin embargo, el primer reto que afrontan dichos países "…es garantizar que el público obtenga la mayor parte posible de lo que valen los recursos que yacen bajo su tierra". Sea dentro o fuera del imperio de la ley, las corporaciones actúan buscando alcanzar la mayor utilidad posible, y esto incluye el desarrollo de prácticas de soborno y otras formas de corrupción. En este marco, los países en desarrollo no cuentan con las capacidades para afrontar las complejas negociaciones típicas del sector minero o del energético, con lo que el marco legal se convierte en una herramienta que las corporaciones usan en contra del gobierno. Resulta aceptable usar el imperio de la ley para robar bienes públicos, pero no lo es el aplicar la misma ley para recuperar el control público sobre los recursos naturales. Además constituye una preocupación la imagen negativa frente a los inversores que genera un Estado que busca negociar los contratos o que cambia las reglas para hacerlas más justas. Al final los Estados se quedan con el contrato injusto y la mala imagen.

En consecuencia, los países obtienen menos de lo que deberían y las compañías más. Un mercado competitivo debería significar que las empresas explotadoras de recursos naturales simplemente obtienen unos intereses normales por su capital, por lo que los intereses adicionales, deberían pertenecer al país poseedor de los recursos. El valor del recurso que supera el coste de extracción se denomina rentas de los recursos naturales. Entonces, los Estados deberían pagar a las compañías por el costo de la extracción para los servicios mercantiles, quedándose con todas las mencionadas rentas.

"Las compañías petroleras, mineras y del gas tienen la estrategia de asegurarse que el Estado obtenga lo menos posible, mientras que, al mismo tiempo, lo ayudan a hallar argumentos que expliquen por qué es bueno o incluso necesario que el Estado reciba tan poco. Pueden decir que los beneficios sociales derivados del desarrollo de la región son enormes y así debería impulsarse el crecimiento. Sostienen que el reparto de los recursos lo consigue. En realidad, el reparto de los recursos significa sencillamente que el Estado cuenta con menos dinero para invertir en infraestructura, escuela y otros equipamientos que son absolutamente necesarios para que la región se desarrolle. Con demasiada frecuencia los únicos beneficios que obtiene el país de una mina son los pocos puestos de trabajo que crea, pero el daño medioambiental que genera puede destruir al mismo tiempo otros empleos en otros lugares…y, en algún momento del futuro, impondrá unos costes presupuestarios enormes cuando el Estado se vea obligado a pagar la limpieza". Este efecto se agrava cuando se privatizan los recursos naturales, pues de no conseguir todo el valor del recurso natural, se producirá una simple transferencia de riqueza desde los ciudadanos en su conjunto a quien quiera que haya obtenido los recursos naturales a precio de ganga. La privatización se defiende con el argumento de que el sector privado es más eficaz que el público. Pero un análisis riguroso muestra la existencia de empresas públicas muy eficientes, y de privadas que no lo son en absoluto. Además, la eficiencia no lo es todo, también importa cuanto recibe la población por los recursos, y las empresas estatales se han mostrado eficaces en este último objetivo.

El segundo desafío para los Estados es gastar bien los recursos obtenidos. El tener dinero fácil genera un fuerte incentivo al gasto superfluo. Además, esto se ve potenciado por la tendencia general de las democracias de gastar en proyectos de finalidad electoral. Y a esto debemos agregar la imposibilidad de predecir como se comportarán los precios de las materias primas mencionadas, por lo que la renta fluctúa continuamente, con lo que complica la gestión de estos países. Para esto se han generado fondos de estabilización, con el fin de "guardar pan para mayo", aunque debido a la injerencia del Fondo Monetario Internacional, han perdido eficacia. Y no sólo hay que gastar correctamente, sino también en el momento justo. Es mejor financiar los gastos locales con los ingresos ordinarios, guardando los recursos generados por las ventas de los recursos naturales. Estos finalmente se acabarán, por lo que deben usarse el dinero derivado de ellos en inversiones productivas. Finalmente, el aumento de la divisas producto de las ventas de los recursos naturales, puede generar el denominado "mal holandés": la abundancia de divisas, aprecia el valor de la moneda local, haciéndola menos competitiva frente otros países, pudiendo derivar luego esta situación en una crisis económica.

A estos elementos debemos agregar la tesis por la cual un rápido crecimiento económico (el derivado de un aumento de la explotación de los recursos o de los precios de los mismos, o de ambos factores a la vez) puede generar de por sí inestabilidad política en países con un bajo nivel de desarrollo institucional . El Perú viene experimentando ambos

factores (dependencia de los recursos naturales y aumento creciente de los ingresos) al mismo tiempo. Esto no debería pasar desapercibido, pues genera un conjunto de condiciones muy difíciles de enfrentar, generando restricciones a los esfuerzos de reforma institucional.

Joseph Stiglitz, the World Bank's former Vice-President and Economy Nobel Prize recipient, has asked himself: why do developing countries (of whom there are many), rich in resources, obtain such bad results (i.e. people living in poverty)? According to Stiglitz, in countries without (or very little) strong institutions (State), the presence of natural resources triggers a race to access them, where stronger and bigger actors (including the State on occasions) are the ones with more possibilities of control. Confrontations are created between individuals, businesses, provinces or States with resources and others without, or with much less.

Once an actor has obtained that control, he will be reluctant to share the benefits of the resource, unless he is forced to do so (sometimes due to an even stronger actor). The control over the natural resource gives the actor power (money) that could be used to obtain means of coercion and violence to be used precisely to maintain his position of control and to access new natural resources. This leads usually to a situation of political instability and corruption, and promotes the rise of authoritarian leaders who will take advantage of the State itself to control the resources for personal objectives.

This process, mediated by the simple accumulation of power, will lead to the concentration of wealth in few hands, the ones of the stronger actors, generating situations of greater inequality. This affects the social cohesion and undermines the faith in market economy, as wealth is not gained by hard work that legitimizes it, but by simple appropriation, reached on occasions in illegitimate or illegal ways. The discontent of the "losers" in these struggles, who represent the great majority, boils under the surface.

Nevertheless, in many cases the natural resources are non renewable (or being renewable but exploited in an unsustainable manner, including the requirement to rapidly obtain resources to defend the dominant position) and are so being used as a "source of energy" in the struggle for resource

control. They finally run out, without contributing to the development of a country. This way, the risk of suffering a civil war has a direct relation to the amount of primary commodities exports, increasing or almost doubling the risk of suffering a secession or ideological war when natural resources are abundant.

The description by Stiglitz about the causes of the problem unveils a Hobbesian nature. Countries with weak institutions are trying out a kind of "nature state", where natural resources are the origin of competition and distrust amongst individuals, who will use their efforts to defend against other actors that threaten their security. For them, to gain strength and social prestige is critical. However, life for the majority is lonely, poor, dull and short (Hobbes, Thomas; Leviathan, Chapter XIII). The way out of this situation depends on the actors' awareness about the convenience of having rules because, that way, the appropriate climate is generated to calmly develop industries and to be able to enjoy the results of hard work. But, if the source of wealth is simple appropriation, this incentive loses strength. The concentration of control over the resources in a small group of people further aggravates this situation. In this context, formal rules are transformed into protective mechanisms for the particular interests of the dominant groups, and not for the common interests of society. Now, this argument does not imply that the situation is unstable because of the presence of "bad persons" in control of natural resources. In other words, the problem is not solved simply by making sure good persons or a good State (good leaders) control the resources, as perverse incentives are maintained, so sooner or later the problems described will recur.

Now, if countries with abundant natural resources are able to make good use of the money they obtain from them, poverty could be reduced in a faster and easier manner compared to other aspects of the global economic system. Nevertheless, the first challenge that these countries are faced with "… is to guarantee that the public obtains the largest amount possible of the value of these resources that lay under the soil". Either within or outside the law, corporations take actions to obtain the largest possible profit; this includes the use of bribery and other forms of corruption. In this context, developing countries are unable to confront the complexities of the typical negotiations inside the mining or energy sectors, thus, the legal framework becomes a tool that corporations use against the government. It is then

[1] El crecimiento económico rápido desorganiza a las agrupaciones sociales tradicionales y aumenta el numero de individuos sin clase, produce nuevos ricos que se adaptan de manera imperfecta al orden existente, aumenta la movilidad geográfica (lo que agrava el primer problema), aumenta el numero de pobres y la brecha entre éstos y los ricos (y sí algunos ven crecer sus ingresos, éstos se alejan en comparación con los que más tienen), promueve la restricción del consumo (lo que genera más descontento), facilita el acceso a la información y educación promoviendo mayores exigencias sociales, agrava los conflictos étnicos y regionales por la distribución de los recursos; y acrecienta la capacidad de organización social, lo que implica demandas mejor articuladas frente al gobierno.

[1] Rapid economic growth disturbs traditional social groups and increases the number of class-less individuals. It generates the 'newly rich' who adapt imperfectly to the existing order, increases geographical mobility (that aggravates the first problem), increases the number of poor and the gap between them and the rich (and when some see their income grow, they move even further away than the rich), promotes restrictions to consumption (generating more discontent), facilitates access to information and education promoting greater social demands, aggravates ethnical and regional conflicts for the distribution of resources, and boosts the capacity of social organization implying increasingly better articulated demands on the government.

acceptable to use the power of the law to steal public goods, but it is not acceptable to use the same law to recover public control over the natural resources. Additionally, the negative image (in the eyes of the investors) of a State wanting to renegotiate contracts or change the rules in order to make them fairer, becomes a concern. At the end, States are left with an unfair contract and a bad image.

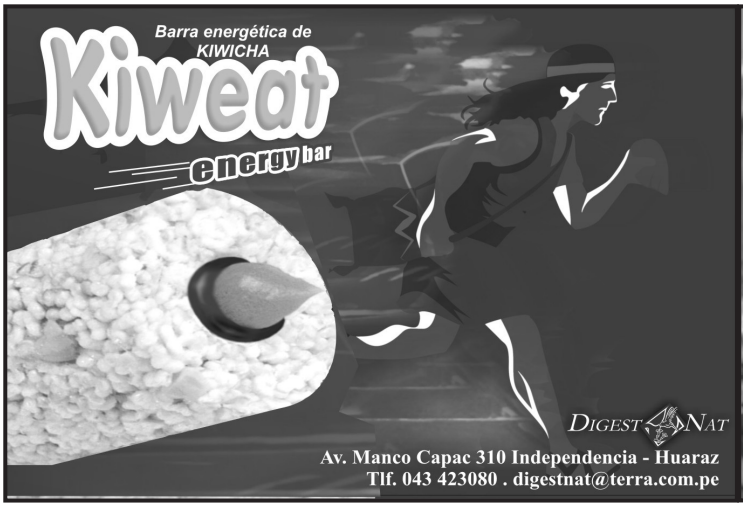
Consequently, countries receive less than they should and companies more. A competitive market should imply that companies exploiting natural resources simply earn normal interests for their investment capital, and additional interests should belong to the country that owns the resources. The value of the resources that exceeds the operating costs is known as the natural resource revenue. Therefore, States should pay the companies' operating costs for commercial services, and keep the remaining revenue.

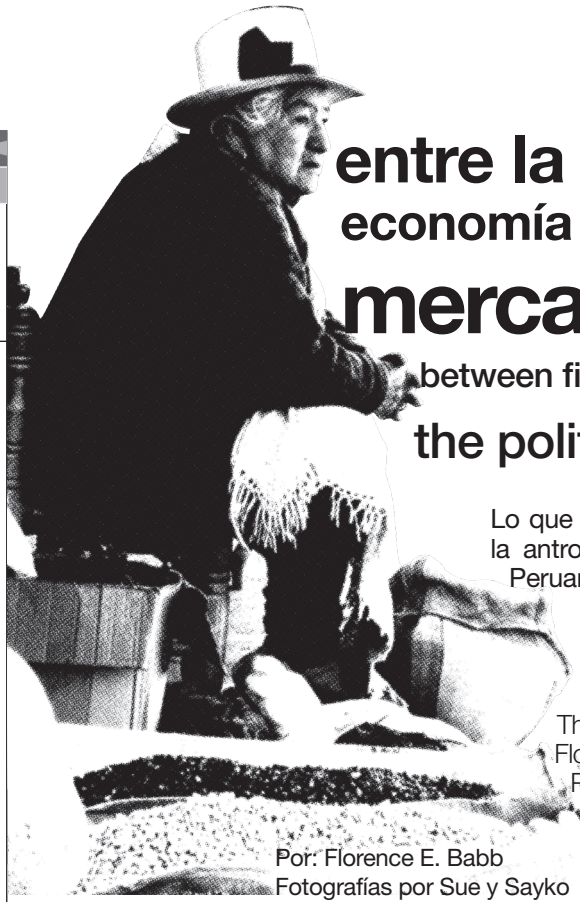
"Oil, mineral and gas companies have the strategy of assuring that the State obtains the least possible, while, at the same time, help it find arguments that explain why it is good or even necessary that the State receives so little. They can argue that social benefits derived from the region's development are enormous, and that this is the way to foster growth. They uphold that the distribution of the resources achieves that. In reality, the distribution of resources means basically that the State has less money to invest in infrastructure, schools or other assets that are absolutely necessary for the region's development. More and more often, the only benefits that the country obtains from a mine are the few jobs created, but the environmental damages that destroy, at the same time, jobs in other places… and, in the near future, the State will face huge costs when it is obliged to remedy the damage done." This effect is even worse when natural resources are privatized, as most of the value of the resources is not recovered, meaning a simple transfer of wealth from the people to whoever gained control over the natural resources at a bargain price. Privatization is defended with the argument that the private sector is more efficient than the public one. But a rigorous analysis demonstrates the existence of very efficient public institutions, and some private ones that are absolutely not. Also, efficiency is not everything, it is also important how much the population receives for the resources, and state companies have shown efficiency in this respect.

The second challenge for States is to spend the funds obtained well. Having easy money generates a large incentive for excessive spending. Moreover, this is amplified by the general tendency of democracies to spend more on projects promising a favorable election outcome. And we must add to this the impossibility of predicting the prices of the raw materials, so the income fluctuates continuously, complicating the situation of these countries. Because of this, stabilization funds have been created, with the objective of saving money for harder times, but due to the meddling of the International Monetary Fund, they have lost efficacy. Also, not only is it important to expend correctly, but also in the right moment. It is better to finance local expenditure with regular incomes, saving up the revenues generated by the sale of the natural resources. These will eventually run out, so the money derived from them should be used in productive investments. Finally, the increase of foreign currency from the sales of the natural resources can generate the so-called "Dutch Disease": an abundance of foreign currency strengthening the local currency, making it less competitive and generating an economic crisis.

To these elements we must add the thesis by which a fast economical growth (derived from the increase of resource exploitation or the price of these resources, or both factors at the same time) can generate by itself political instability in countries with a low level of institutionalism [1]. Peru is experiencing both factors (dependence on natural resources and a constant price increase) at the same time. This should not go unnoticed, because it creates a set of conditions that are very difficult to face, generating restrictions to institutional reform efforts.

Ivan K. Lanegra Quispe (Lima, 1971). Abogado por la Pontificia Universidad Católica del Perú, y egresado de la Maestría en Ciencia Política de la misma universidad. Ha trabajado en las unidades ambientales del Ministerio de Salud y del Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción; así como en el Consejo Nacional del Ambiente como Gerente de Gestión Transectorial. Actualmente se desempeña como Gerente de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente del Gobierno Regional de Junín.
ilanegra@pucp.edu.pe





entre la chacra y la olla: economía política y las vendedoras de mercado en el perú

between field and cooking pot: the political economy of marketwomen in perú

Lo que sigue abajo es un extracto de un próximo libro a publicarse de la antropóloga Florence E. Babb a nombre del Instituto de Estudios Peruanos este año. La autora ha realizado su investigación en Huaraz y el Callejón de Huaylas desde 1977 hasta el presente. El libro estará disponible con una nueva introducción basada en su visita a Perú a lo largo del 2007.

The following is excerpted from a forthcoming book by anthropologist Florence E. Babb, to be published by the Instituto de Estudios Peruanos this year. The author has carried out research in Huaraz and the Callejón de Huaylas from 1977 to the present. Look for her book to appear, with a new introduction based on visits to Peru through 2007.

Por: Florence E. Babb
Fotografías por Sue y Sayko

El 19 de octubre de 1987, los trabajadores y vendedores del Mercado Mayorista de Huaraz fueron desalojados bajo promesas del sindicato y del alcalde que dentro de ocho meses se les entregaría el Nuevo Mercado modelo de Huaraz... Las vendedoras fueron reubicadas en diversos sitios... Mamá está a espaldas del convento de San Antonio, bastante lejos. Sus compañeras en cambio están más cerca, quizá por haber sobornado a los encargados. El 20, o sea al día siguiente, el Mercado fue demolido quedando como si hubiese habido otro terremoto. Todo fue muy triste y no fue fácil sobreponerse. Hubo muchas lágrimas por parte de las vendedoras y fueron días de mucho dolor. También se organizó una procesión en la cual se sacó a la Virgen patrona del mercado. Luego el alcalde no volvió a aparecer por el mercado y cuando las vendedoras fueron al concejo este se negó a salir, actuando de una manera casi cobarde, es decir se hizo el desentendido. Ahora tanto el sindicato como el Concejo no hacen nada por comenzar el Mercado.

Extracto de una carta escrita por mi ahijada, de 16 años en ese entonces. 15 de junio de1988, Huaraz, Perú.

ON OCTOBER 19, 1987, the workers and sellers of Mercado Central in Huaraz were dislodged from their market with promises from their union and the mayor that within eight months they would have a new model market. The sellers were relocated in various places… Mamá is next to the San Antonio convent, rather far away, where there is little business. Her compañeras, on the other hand, are closer in, perhaps for having offered bribes to those in charge. On the 20th, that is, the next day [after the dislocation], the market was demolished, left as though there had been another earthquake. All this was very sad and it wasn't easy to overcome; the marketwomen shed many tears and there were many days of sorrow. They organized a procession and brought out the Virgin [of Fatima], patron of the market. The mayor was not seen again and when the sellers went to his office he refused to come out, acting almost cowardly, pretending ignorance. Now neither the union nor the mayor is doing anything to begin [construction of] a new market.

From a letter written by mi ahijada (goddaughter), then sixteen, june 15, 1988, Huaraz, Peru (My translation from the spanish)

Así comenzaba el prefacio original de mi libro, relatando cómo me enteré que el mercado de Huaraz, que milagrosamente había resistido al impacto del devastador terremoto de 1970 y que había sido el centro de mi investigación en el Perú entre 1977 y 1987, fue repentinamente demolido y sus vendedores reubicados para que vendan en calles apartadas. Solo dos meses antes había entrevistado al alcalde y a algunos planificadores locales así como a muchos vendedores del mercado, pero ninguno dio a entender que iba a suceder un hecho de esta naturaleza. Efectivamente, se puso de manifiesto una gran preocupación por la cantidad de vendedores ambulantes informales, pero se esperaba que las vendedoras del mercado que vendían en puestos "permanentes" en el Mercado Central permanecieran en su mercado hasta que se construyera uno nuevo.

En el Perú, especialmente en Lima, pero también en

ciudades más pequeñas, se estaban tomando este tipo de medidas funestas en aras de una renovación urbana y un control del comercio informal. Entre tanto, las vidas y el trabajo de muchos vendedores del mercado y de vendedores ambulantes cambiaron irremediablemente. Yo esperaba que al volver a visitar a mis amigos en Huaraz encontraría que muchos estarían experimentando condiciones de trabajo más difíciles y que la comunidad de mujeres que vendieron juntas por más de treinta años se habría perdido para siempre.

Pasaron diez años antes que regresara al Perú en el verano de 1997. La agitación política que se había convertido en una guerra civil en el país me mantuvo alejada y desvió mi atención a la investigación en Centroamérica. Durante la década que estuve lejos ocurrieron varios cambios, tanto en el ámbito nacional como en el local. A pocos años de la muy publicitada elección de Alberto Fujimori en 1990, el orden se había reestablecido en gran medida en el Perú, pero los problemas económicos se ahondaron a medida que se introdujeron rigurosas disposiciones para reestructurar la economía de mercado. Junto con la desregulación y la privatización aumentó el desempleo y el subempleo, y una gran cantidad de gente tuvo que tornarse hacia el comercio y otras actividades del sector informal.

El Perú ya había experimentado programas de austeridad y ajuste estructural en las décadas de 1970 y 1980. Sin embargo, el gobierno del Presidente Fujimori, cuya elección se sustentó en promesas de recuperación política y económica, siguió el camino neoliberal de otras naciones de Latinoamérica confiando aun más en los principios del mercado libre. En 1997, durante su segundo período de gobierno, su popularidad descendió seriamente. El líder decidido, que había conseguido controlar el conflicto político del país estaba siendo criticado por sus métodos autocráticos. Los peruanos de pocos recursos, incluyendo una mayoría de vendedores del mercado y vendedores ambulantes, estaban preocupados por las iniciativas de modernizar la economía eliminando la poca protección de precios que tenían y tornándose a buscar soluciones privadas para resolver problemas sociales. Se estaba eliminando toda la red de seguridad pública que tenían antes.

En Huaraz encontré que la ciudad había crecido e incrementado el número de vendedores. Me quedé con mis compadres y volví a visitar a varias de las mujeres que había conocido desde antes. Finalmente se había llegado a construir el tan esperado mercado modelo y abrió al público en 1994, ocho años después de lo prometido. Era una construcción grande de dos pisos, con más espacio para los vendedores y para los artículos que vendían, pero la situación distaba de ser la ideal. Los vendedores del mercado se quejaban de que el edificio era frío y que tenía problemas estructurales, que entraba la lluvia y se inundaban los pisos. Peor aun, el mercado se había privatizado y solo podían trabajar allí aquellos vendedores que habían podido comprar sus puestos. Aunque allí encontré algunos de los vendedores que antes habían vendido en el mercado antiguo, muchos se habían quedado afuera en las calles, frecuentemente en lugares más alejados. Un año antes, el despacho del alcalde había hecho un gran esfuerzo para sacar a los vendedores ambulantes de la zona del centro de la ciudad para que la ciudad fuera más atractiva para los turistas, y como resultado, los vendedores buscaron otros espacios externos y el mercado se quedó medio vacío.

Hoy en día en Huaraz existen ciertas marcas distintivas de modernidad. Calles recién pavimentadas y plazas más elaboradas con tiendas y restaurantes bajo los portales, atraen a esta ciudad andina a una creciente industria turística. El nuevo Mercado Central es señal de que el comercio también está experimentando un proceso de modernización. Al mismo tiempo, existe un grado de preocupación pública expresada en torno a las vidas y el trabajo de mujeres y niños empobrecidos de la región. Actualmente se encuentran agencias para la promoción de los intereses de las mujeres y la defensa de los derechos de los niños a nivel del gobierno local. Sin embargo, la atención a estas preocupaciones beneficia a un número muy pequeño de aquellos que necesitan servicios sociales y apoyo económico. Varios funcionarios me transmitieron

una preocupación de la clase media porque la ciudad de Huaraz estaba siendo tomada por individuos indeseables como los vendedores ambulantes. La confinación del "problema" de su presencia desordenada parecía ser el objetivo final de los planificadores de la ciudad, quienes propusieron nuevas ubicaciones para las "ferias" de mercado que, en el mejor de los casos, podían remodelarse como atractivos locales.

***

Este pasaje de mi libro sobre las mujeres del mercado de Huaraz provee una "instantánea" sobre como percibí el mercado y los vendedores durante 1977 a 1997. Regresé a Perú en 2006 y 2007, lo que me otorga tres décadas de experiencia como antropóloga haciendo investigación, viajando por el país y específicamente en Huaraz. Mi viaje más reciente reveló cambios significantes en la ciudad y en la región, pero encontré que muchos de los vendedores todavía estaban manejando sus negocios como antes. En un tiempo de globalización y de un neoliberalismo más evidente, los vendedores están trabajando incluso más duro para poder mantenerse y a sus familias. El nuevo mercado modelo no es ya tan nuevo y muchos vendedores continúan trabajando en las calles, tanto porque no tienen los recursos para trabajar dentro o porque el comercio es más brioso afuera.

Como siempre, encontré que las mujeres y hombres que dependen de vender en el mercado son resistentes y creativos en conseguir maneras para lograr sus ventas—en un momento en donde podría parecer que hay más vendedores que compradores. Muchas mujeres del mercado, como mi comadre quien ha trabajado allí por décadas, están concientes que tanto como ellas dependen del mercado, el mercado y la ciudad de Huaraz dependen de ellas. Por lo tanto, los vendedores manifiestan un orgullo considerable en la tan importante parte que ellos juegan en la economía del área. Ha sido una gran suerte haber conocido a estas personas y haber compartido en sus vidas a través de los años. Espero con anticipación poder regresar una vez más a Huaraz.

Thus began the original preface to this book, relating how I learned that the market in Huaraz, which had miraculously withstood the impact of a major earthquake in 1970 and which had been at the center of my research in Peru from 1977 to 1987, was suddenly torn down and the marketers directed to sell in distant streets. I had interviewed the mayor and a number of local planners, as well as many marketers, just two months before, but no one had hinted that such an action would be taken. Indeed, great concern had been expressed about the large number of "informal" street vendors, but the marketwomen selling at "permanent" stalls in Mercado Central were expected to remain in their market until a new one was built.

Such dramatic measures were being taken in Peru, most notably in Lima but in smaller cities, too, in the name of urban renewal and of controlling informal commerce. In the process, the lives and work of many marketers and street vendors were irrevocably changed. I anticipated that when I returned to visit my friends in Huaraz, I would find that many were experiencing more difficult working conditions and that the community of women who sold together for as long as thirty years would be gone.

Ten years passed before I returned to Peru in summer 1997. Political unrest amounting to civil war in the country had kept me away, and I had turned my attention to research in Central America. During the decade I was gone, a number of changes occurred at both the national and local levels. Within a few years of the much-heralded election of Alberto Fujimori in 1990, order was largely restored in Peru, but economic troubles deepened as harsh measures were introduced to restructure the market economy. Along with deregulation and privatization, unemployment and underemployment were up, and an increasing number of people had turned to trading and other informal sector activities.

Peru had experienced austerity and structural adjustment programs in the 1970s and 1980s. However, the government of President Fujimori, whose election was based on promises of political and economic recovery, followed the neoliberal path of other Latin American nations in relying even more on free market principles. By 1997, in his second term in office, his popularity had suffered a serious decline. The decisive

leader who had brought the country's political conflict under control was under criticism for his autocratic ways. Low-income Peruvians, including a majority of marketers and street vendors, were concerned about initiatives to modernize the economy by removing what little price protection they had and by turning private solutions to resolve social problems. Whatever safety-net of public support they had before was being eliminated.

In Huaraz, I found that the city had grown and so had the number of sellers. I stayed with my compadres and revisited a number of the women I had known before. The long-awaited model market had finally been built and opened in 1994, eight years after it was promised. It was a large, two-story structure with more space for marketers and the items they had for sale, but the situation was far from ideal. Marketers complained that the building was cold and had structural problems, such as rain entering and flooding the floors. Even worse, the market had been privatized and only those sellers who could afford to buy their stalls were able to work there. While I found some marketers there who had formerly sold in the market, many had remained outside in the streets, often in more remote sites. They mayor's office had made a great effort the year before to remove street vendors from the downtown area so that the city would be more inviting to tourists, and, as a result, the sellers sought other outdoor spaces and the new market remained half empty.

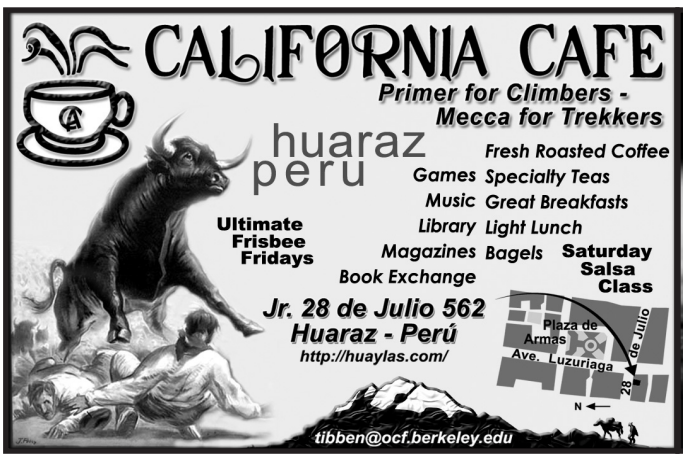
There are certain hallmarks of modernity in Huaraz today. Newly paved streets and more developed plazas with arcades of shops and restaurants attract a growing tourist industry to the Andean city. The new Mercado Central signals that commerce, too, is undergoing a process of modernization. At the same time, there is a degree of public concern expressed about the lives and work of impoverished women and children in the region. Offices for the promotion of women's interests and for the defense of children's rights are now found in the region. Offices for the promotion of women's interests and for the defense of children's rights are now found at the level of local government. Yet the attention to these concern benefits a very small number of those in need of social services and economic support. Several officials voiced to me a middle-class worry that the city of Huaraz is being taken over by undesirable individuals like the street vendors. Containment of the "problem" of their disorderly presence appeared to be the ultimate objective of city planners, who proposed new locations for market "fairs" that, at best, might be refashioned as local attractions.

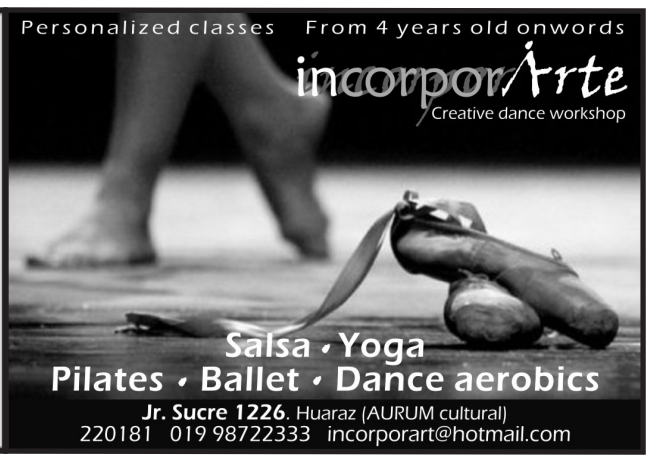
***

This excerpt from my book on Huaraz market women provides a "snapshot" of how the marketplace and sellers seemed to me between 1977 and 1997. I returned to Peru in 2006 and 2007, giving me three decades of experience as an anthropologist traveling and doing research in the country, and specifically in Huaraz. My most recent trips revealed some significant changes in the city and the region, but I found many of the same marketers still carrying out their trade as before. In a time of globalization and more evident neoliberalism, marketers are working even harder to support themselves and their families. The "new model market" is no longer so new and many sellers continue to work in the streets, both because they cannot afford the cost of working inside and because commerce is brisker outside.

As always, I found the women and men who depend on selling in the market to be resilient and creative in finding ways to advance their sales -at a time when there may appear to be more sellers than buyers. Many market women, like my comadre who has worked there for decades, are aware that just as they depend on the market, the market and the city of Huaraz depend on them. Thus the marketers manifest considerable pride in the important part they play in the area's economy. It has been my great fortune to know these individuals and to share in their lives over the years. I look forward to returning once again to visit Huaraz.

Florence E. Babb
Profesora de la Universidad de Florida
fbabb@wst.ufl.edu
Traducido por Adriana Soldi





social business
entrepreneurs are the solution
los emprendedores de empresas sociales son la solución

Por Muhammad Yunus

Capitalism is Interpreted too Narrowly
Many of the problems in the world remain unresolved because we continue to interpret capitalism too narrowly. In this narrow interpretation we create a one-dimensional human being to play the role of entrepreneur. We insulate him from other dimensions of life, such as, religious, emotional, political dimensions. He is dedicated to one mission in his business life: to maximize profit. He is supported by masses of one-dimensional human beings who back him up with their investment money to achieve the same mission. The game of free market works out beautifully with one-dimensional investors and entrepreneurs. We have remained so mesmerised by the success of the free market that we never dared to express any doubt about it. We worked extra hard to transform ourselves, as closely as possible, into the one-dimensional human beings as conceptualised in theory to allow smooth functioning of free market mechanism.

Las corporaciones presentan una real amenaza a la libertad porque son tan grandes, tan importantes que logran controlar a los gobiernos. No hay dudas que tienen demasiada influencia sobre los gobiernos, pero también es verdad que los gobiernos tienen demasiada influencia sobre las corporaciones.

Corporations pose a real threat to freedom because they get so large, so important that they get to control government. There are no doubts that corporations have too much influence over government, but it's also true that government has too much influence over corporations.

Milton Friedman
Premio Nobel de Economía 1976

Economic theory postulates that you are contributing to the society and the world in the best possible manner if you just concentrate on squeezing out the maximum for yourself. When you get your maximum, everybody else will get their maximum.

As we devotedly follow this policy sometimes doubts appear in our mind whether we are doing the right thing. Things don't look too good around us. We quickly brush off our doubts by saying all these bad things happen because of "market failures"; well-functioning market cannot produce unpleasant results.

I think things are going wrong not because of "market failure". It is much deeper than that. Let us be brave and admit that it is because of "conceptualisation failure". More specifically, it is the failure to capture the essence of a human being in our theory. Everyday human beings are not one-dimensional entities; they are excitingly multi-dimensional and indeed very colourful. Their emotions, beliefs, priorities, behaviour patterns can be more aptly described by drawing analogy with the basic colours and millions of colours and shades they produce.

Social Business Entrepreneurs Can Play a Big Role in the Market
Suppose we postulate a world with two kinds of people, both one-dimensional, but having different objectives. One type is the existing type, i.e. profit maximizing type. Second type is a new type, who are not interested in profit-maximization. They are totally committed to make a difference to the world. They are social-objective driven. They want to give better chance in life to other people. They want to achieve their objective through creating/supporting sustainable business enterprises. Their businesses may or may not earn profit, but like any other businesses they must not incur losses. They create a new class of business which we may describe as "non-loss" business.

Can we find second type of people in the real world ? Yes, we can. Social entrepreneurism is an integral part of human history. Most people take pleasure in helping others. All religions encourage this quality in human beings. Governments reward them by giving tax breaks. Special legal facilities are created for them so that they can create legal entities to pursue their objectives.

Some social entrepreneurs (SE) use money to achieve their objectives; some just give away their time, labour, talent, skill or such other contributions which are useful to others. Those who use money may or may not try to recover part or all of the money they put into their work by charging fee or price.

We may classify the SEs, who use money, into four types:
I. No cost recovery
II. Some cost recovery
III. Full cost recovery
IV.More than full cost-recovery

Once a SE operate at 100% or beyond the cost recovery point he has entered the business world with limitless possibilities. This is a moment worth celebrating. He has overcome the gravitational force of financial dependence and now is ready for space flight! This is the critical moment of significant institutional transformation. He has moved from the world of philanthropy to the world of business. To distinguish him from the first two types of SEs listed above, we'll call him "social business entrepreneur" (SBE).

With the introduction of SBEs, the market place becomes more interesting and competitive. Interesting because two different kinds of objectives are now at play creating two different sets of frameworks for price determination. Competitive because there are more players now than before. These new players can be equally aggressive and

enterprising in achieving their goals as the other entrepreneurs.

SBEs can become very powerful players in the national and international economy. Today if we add up the assets of all the SBEs of the world, it would not add up to even an ultra-thin slice of the global economy. It is not because they basically lack growth potential, but because conceptually we neither recognised their existence, nor made any room for them in the market. They are considered freaks, and kept outside the mainstream economy. We do not pay any attention to them, because our eyes are blinded by the theories taught in our schools.

If SBEs exist in the real world, it makes no sense why we should not make room for them in our conceptual framework. Once we recognise them supportive institutions, policies, regulations, norms, and rules will come into being to help them become mainstream.

Market is always considered to be an utterly incapable institution to address social problems. To the contrary, market is recognised as an institution significantly contributing to creating social problems (environmental hazards, inequality, health, unemployment, ghettoes, crimes, etc.). Since market has no capacity to solve social problem, this responsibility is handed over to the State. This arrangement was considered as the only solution until command economies were created where State took over everything, abolishing market.

But this did not last long. With command economies gone we are back to the artificial division of work between the market and the State. In this arrangement market is turned into an exclusive playground of the personal gain seekers, overwhelmingly ignoring the common interest of communities and the world as a whole.

With the economy expanding at an unforeseen speed, personal wealth reaching unimaginable heights, technological innovations making this speed faster and faster, globalisation threatening to wipe out the weak economies and the poor people from the economic map, it is time to consider the case of SBEs more seriously than we did ever before. Not only is it not necessary to leave the market solely to the personal-gain seekers, it is extremely harmful to mankind as a whole to do that. It is time to move away from the narrow interpretation of capitalism and broaden the concept of market by giving full recognition to SBEs. Once this is done SBEs can flood the market and make the market work for social goals as efficiently as it does for personal goals.

Social Stock Market

How do we encourage creation of SBEs? What are the steps that we need to take to facilitate the SBEs to take up bigger and bigger chunks of market share?

First, we must recognise the SBEs in our theory. Students must learn that businesses are of two kinds: a) business to make money, and b) business to do good to others. Young people must learn that they have a choice to make: which kind of entrepreneur they would like to be? If we broaden the interpretation of capitalism even more, they'll have wider choice of mixing these two basic types in proportions just right for their own taste.

Second, we must make the SBEs and social business investors visible in the market place. As long as SBEs operate within the cultural environment of present stock markets they'll remain restricted by the existing norms and lingo of trading. SBEs must develop their own norms, standards, measurements, evaluation criteria, and terminology. This can be achieved only if we create a separate stockmarket for social business enterprises and investors. We can call it Social Stock Market. Investors will come here to invest their money for the cause they believe in. There may be some companies listed in this social stock market who are excellent in achieving their mission at the same time making very attractive profit on the side. Obviously these companies will attract both kinds of investors, social-goal oriented as well as personal-gain oriented.

Along with the creation of the Social Stock Market we'll need to create rating agencies, appropriate impact assessment tools, indices to understand which social business enterprise is doing more and/or better than others; so that social investors are correctly guided. This industry will need its Social Wall Street Journal and Social Financial Times to bring out all the exciting, as well as the terrible, news stories and analyses to keep the social entrepreneurs and investors properly informed and forewarned.

Within business schools we can start producing social MBAs to meet the demand of the SBEs as well as preparing young people to become SBEs themselves. I think young people will respond very enthusiastically to the challenge of making serious contributions to the world by becoming SBEs.

We'll need to arrange financing for SBEs. New bank branches specialising in financing social business ventures will have to come up. New "angels" will have to show up on the scene. Social Venture Capitalists will have to join hands with the SBEs.

If we create the right environment, SBEs can take up significant market share and make the market an exciting place for fighting social battles in ever innovative and effective ways.

Lets get serious about social business entrepreneurs. They can brighten up this gloomy world.

El Capitalismo es Interpretado muy Rígidamente

Muchos de los problemas en el mundo permanecen sin solución porque seguimos interpretando al capitalismo muy rígidamente. En esta rígida interpretación creamos un ser humano unidimensional que juega el rol de emprendedor. Lo aislamos de otras dimensiones de la vida, tales como, dimensiones espirituales, emocionales y políticas. Se dedica a sola una misión en su vida empresarial: maximizar las utilidades. Es apoyado por masas de seres humanos unidimensionales que lo respaldan con un

capital para invertir con la misma misión. El mundo del libre mercado funciona maravillosamente con inversionistas y emprendedores unidimensionales. Hemos quedado tan fascinados por el éxito del libre mercado que nunca nos hemos atrevido a cuestionarlo. Trabajamos extremadamente duro para transformarnos, lo más cercano posible, a aquel ser humano unidimensional teórico para permitir el funcionamiento tranquilo del libre mercado.

La teoría económica postula que al concentrarte en tratar de tener lo máximo para ti estás contribuyendo a la sociedad y al mundo de la mejor manera posible. Cuando tú obtienes lo máximo, el resto de personas también obtiene su máximo.

Al seguir ciegamente esta política algunas veces surgen dudas en nuestra mente sobre si realmente estamos haciendo lo correcto. Las cosas alrededor no aparecen tan buenas. Luego, rápidamente arrojamos nuestras dudas diciéndonos que estas cosas malas ocurren por "fallas del mercado"; un mercado que funciona bien no puede producir resultados desagradables.

Creo que las cosas funcionan mal no por "fallas del mercado". Es más profundo que eso. Seamos valientes y admitamos que esto ocurre por una "falla en la conceptualización". Más específicamente, es la falla al no haber capturado la esencia de los seres humanos en la teoría. Los seres humanos comunes y corrientes no son entidades unidimensionales; son emocionantemente multidimensionales y realmente muy variados. Sus emociones, prioridades, patrones de comportamiento pueden ser mejor descritos haciendo una analogía a los colores básicos y los millones de colores y sombras que estos pueden producir.

Los Emprendedores de Empresas Sociales Pueden Jugar un Rol Importante en el Mercado

Supongan que postulamos un mundo con dos tipos diferentes de personas, ambos unidimensionales, pero con diferentes objetivos. Uno será el tipo existente, i.e. el tipo que maximiza las utilidades para si mismo. El segundo tipo es uno nuevo, que no estará interesado en la maximización de utilidades. Estará completamente comprometido a hacer una diferencia en el mundo. Está motivado por objetivos sociales. Quiere brindarles una mejor oportunidad a otras personas. Quiere lograr su objetivo a través de la creación y apoyo a empresas privadas sostenibles. Sus empresas tal vez obtengan o no utilidades, pero como muchas otras empresas no pueden incurrir en pérdidas. Forman una nueva clase de empresas que podríamos describir como negocios "sin pérdidas".

> El mercado demandará a futuro la emergencia de empresas con principios. Y estas serán compañías con principios más allá de la simple retórica. Y pienso que empezarán principalmente con un reconocimiento de que los objetivos son más importantes que la utilidad. Los objetivos son la razón de ser. De modo que el primer principio sea un objetivo más allá y consistente con las utilidades. El segundo principio es formar alianzas con los grupos de interés. El tercero es promover la democracia y las oportunidades alrededor del mundo. El cuarto es hacer un capitalismo ambientalmente responsable.
>
> The market will demand over time the emergence of principled companies. And these companies will not be long on rhetoric alone. And I think they will begin first and foremost with a recognition that purpose not just profitability is the basic. Orientation of the firm that's the reason for being. So the first principle is purpose beyond and consistent with profits. The second is partnering with stakeholders. The third is promoting democracy and opportunity around the world. Fourth is embracing and harnessing and practicing environmentally sustainable capitalism.
>
> Ira Jackson
> Director Center for Business & Government
> Kennedy School, Harvard

¿Podemos encontrar este segundo tipo en el mundo real? Claro que sí. El emprendimiento social ha sido una parte integral de la historia humana. La mayor parte de la gente encuentra placer al ayudar a otros. Todas las religiones fomentan esta cualidad en los seres humanos. Los gobiernos los recompensan a través de descuentos fiscales. Se desarrollan marcos legales especiales para ellos de modo que puedan crear instituciones legales para lograr sus objetivos.

Algunos emprendedores sociales (ES) usan dinero para lograr sus objetivos; algunos solamente dan su tiempo, trabajo, talento, competencia o contribuciones similares que son útiles a otros. Aquellos que usan su dinero tal vez recuperen o no parte o todo el dinero que ponen en su trabajo al cobrar una tarifa o precio.

Podemos clasificar a los ES, que utilizan su dinero, en cuatro tipos:
I. Sin recuperación del costo
II. Alguna recuperación del costo
III. Recuperación completa del costo
IV. Más allá de la recuperación completa del costo

Una vez que un ES opera al 100% or más allá del punto de recuperación del costo a entrado al mundo empresarial con posibilidades ilimitadas. Este es un momento para celebrar. ¡Ha logrado superar la fuerza gravitacional de la dependencia financiera y está listo para volar en el espacio! Este es el momento crítico para la significativa transformación institucional. Para diferenciarlo de los primeros tipos de ES listados arriba, lo llamaremos "emprendedor de empresas sociales" (EES).

Con la introducción de los EES, el mercado se convierte en un lugar más interesante y competitivo. Interesante porque entran en juego dos tipos diferentes de objetivos creando dos bases para la determinación del precio. Competitivo porque ahora hay más actores que antes. Estos nuevos actores pueden ser igual de agresivos y emprendedores para lograr sus metas como los otros emprendedores.

Los EES pueden ser actores muy poderosos en la economía nacional e internacional. Si sumamos todo el capital de los EES alrededor del mundo, no llegaría ni siquiera a una tajada muy delgada de la economía global. Esto no se debe a que les falta un real potencial de crecimiento, sino porque conceptualmente no reconocemos su existencia, ni generamos espacio para ellos en el mercado. Son considerados locos, y mantenidos fuera de la economía convencional. No les prestamos atención, porque cerramos nuestros ojos por las teorías enseñadas en nuestras escuelas y universidades.

Si los EES existen en el mundo real, no tiene sentido no brindarles un espacio en nuestro marco conceptual. Una vez que los reconozcamos, instituciones, políticas, reglamentos y leyes de apoyo irán apareciendo para ayudarlos en volverse convencionales.
El mercado es siempre considerado como

una institución totalmente incapaz de lidiar con problemas sociales. Al contrario, se le reconoce al mercado como una institución que contribuye significativamente a crear problemas sociales (riesgos ambientales, inequidad, salud, desempleo, guetos, crímenes, etc.). Ya que el mercado no tiene la capacidad de solucionar problemas sociales, esta responsabilidad se le da al Estado. Este orden ha sido considerado como la única solución hasta que se crearon economías controladas en donde el Estado acaparó todo, aboliendo el mercado.

Pero esto no duró mucho. Con las economías controladas fuera del juego nos encontramos de nuevo con la división artificial del trabajo entre el mercado y el Estado. En este arreglo, el mercado se convierte en una arena exclusiva para los buscadores de la ganancia personal, ignorando en forma abrumadora el interés común de las comunidades y el mundo en su totalidad.

Con la economía expandiéndose a velocidades nunca vistas, la riqueza personal alcanzando alturas inimaginables, las innovaciones tecnológicas haciendo esta velocidad cada vez más acelerada, la globalización amenazando con borrar del mapa a las economías débiles y a la gente pobre, es tiempo de considerar a los EES en forma más seria que antes. No solo es realmente necesario no dejar el mercado únicamente a los buscadores de ganancias personales, sino que también es extremadamente peligroso para la humanidad no hacerlo. Es el momento de cambiar esta interpretación rígida del capitalismo y ampliar el concepto de mercado para otorgar reconocimiento total a los EES. Una vez hecho esto, los EES podrán inundar el mercado y lograr que el mercado trabaje para objetivos sociales con la misma eficiencia que lo hace para los intereses personales.

El Mercado de Capitales Social

¿Cómo promovemos la generación de EES? ¿Cuáles son los pasos a llevar a cabo para facilitar que los EES tengan una cada vez mayor participación en el mercado?

Primero, debemos reconocer a los EES en nuestra teoría. Los estudiantes deben aprender que hay negocios de dos tipos: a) negocios para hacer dinero, y b) negocios para hacer el bien a otros. Los jóvenes deben aprender que pueden tener opciones: ¿qué clase de emprendedor quieren ser? Si ampliamos nuestra interpretación del capitalismo cada vez más, ellos podrán tener un rango más grande de opciones de mezclar estos dos tipos básicos de negocios en proporciones de acuerdo a su gusto.

Segundo, debemos hacer visibles en el mercado a los EES y a los inversionistas de negocios sociales. Mientras los EES operen dentro del ambiente cultural de los mercados de capitales actuales seguirán restringidos por las normas existentes y el argot comercial. Los EES deben desarrollar sus propias normas, estándares, indicadores, criterios de evaluación y terminología. Esto se logrará solo si creamos un mercado de capitales aparte para las empresas sociales y sus inversionistas. Lo podemos llamar el Mercado de Capitales Social. Los inversionistas vendrán aquí para invertir su dinero para una causa en la que crean. Existirán algunas compañías listadas en este mercado de capitales social que serán excelentes para lograr su misión y al mismo tiempo ser muy atractivas al generar utilidades. Obviamente que estas compañías atraerán a los dos tipos de inversionistas, los orientados por objetivos sociales como a los orientados por objetivos de ganancia personal.

En forma paralela a la creación del Mercado de Capitales Social requeriremos crear agencias de valoración, herramientas apropiadas de evaluación de impactos, índices para entender cual empresa social está haciendo más y/o mejor que otras; de modo que los inversionistas sociales sean guiados en forma adecuada. Esta industria requerirá su propio 'Social Wall Street Journal' y 'Social Financial Times' para comunicar todas las excitantes, como las terribles, historias y análisis para mantener a los emprendedores e inversionistas sociales informados y advertidos.

Dentro de las escuelas de negocios podemos empezar a producir MBAs sociales para cubrir la demanda de EES como también preparar a los jóvenes para que se conviertan en EES. Creo que los jóvenes responderán en forma entusiasta al reto de hacer reales contribuciones al mundo al convertirse en EES.

Tendremos que desarrollar las finanzas para los EES. Nuevas sucursales de banco especializadas en negocios sociales tendrán que surgir. Nuevos "angeles" tendrán que aparecer en la escena. Capitalistas de Emprendimientos Sociales tendrán que unir sus manos con los EES.

Si creamos el ambiente adecuado, los EES pueden tomar una parte significante del mercado y convertir a este en un lugar excitante para las luchas sociales en una forma más innovadora y efectiva.

Muhammad Yunus
Premio Nobel de la Paz 2006
myunus@grameen.com
www.muhammadyunus.org

above ¡más allá de los 6000 metros! meters!

Por Malou Van Der Krieken

After I climbed the Vallunaraju (5686 m.) and Pisco (5752 m.) mountains, I felt more than ready to climb a mountain of 6000 meters. Chopicalqui was the lucky one and with 6354 meters I exceeded the magical 6000 meters! They were probably the longest hours of my life getting to the top in which I dropped some tears, above all because of the freezing cold, the climb itself, fear, but also joy.

Day one we arrived at Morraine Camp (4890 m.) whereupon the next day we carried on to Camp One (5490 m.). The hike to Camp One started at the glacier with enormous crevasses in the ice and beautiful ice formations. Once we arrived we quickly arranged our tents on top of the snow. Our camp was "secured" by a big crevasse to the side in which an avalanche could disappear. We started cooking lunch and after boiling snow we had a nice cup of tea and soup. Our guide told us that we could go down in one of the crevasses. I was ready to go immediately… It was really beautiful down there. The blue colors of the ice were fascinating and it seemed that the ice was dripping off like candle wax.

The sunset was a spectacle of colors. The most beautiful show on earth! The evening started… Quickly we went into our tents to get some sleep because at 00h00 the alarm would be ringing. I couldn't sleep because of the altitude but also because of the anxiety… the sound of falling seracs kept me awake.

When the alarm rang, I dressed myself warmly. I felt a bit nauseous when we left our camp. Leashed on like a dog, I followed my guide well-behaved and we placed our footsteps in the snow and of top of us a starry sky. The icy wind flew around my ears and the higher we came, the stronger and colder it turned. My toes were so cold that they felt like if they were going to fall off. It hurted so much!!! Even the drinks in my backpack were frozen. All the time a new wall of ice was waiting for me to be climbed and the nausea attacks were not helping me either. It seemed that the sun neeeeeeeeever was going to rise. It was so hard, but I fell in love with this mountain from the moment I saw the first picture in the hostel where I stayed in Huaraz. I had to reach the top!

When the sun finally colored the horizon, we arrived at the top of Chopicalqui. The views were amazing with panorama views of Peru's highest mountain – Huascaran 6768 m. – which is at the same time the world's highest tropical mountain. After one hundred pictures we started descending. The

walls of ice we climbed were so big and steep that it's not that easy to get off them. Attached to a rope, we started abseiling the mountain.

My teammate Tristan went first. When I went after him and almost arrived to the point where we should finish Tristan shouted "crevasse, crevasse", while clambering up as fast as he could. A new crevasse originated… (due to uneven surfaces created during the downward slide of the glacier, new cracks and crevices come to existence that may have life endangering depths). I shouted to our guide that I could not go further because of the new crevasse. He couldn't believe it in the first place and told me to go further. Although I was attached to my guide's cord through my harness, the panic in Tristan's eyes prevented me from continuing. He almost fell in this crevasse; he even didn't feel ground below his feet and some minutes earlier he had removed himself from the cord without the guide taking notice! When the guide approached us he saw that we were not joking. We had to find another path through the loose snow. Our guide told Tristan to attach again to the cord and through other route we walked along the crevasse. Then we saw how deep and wide it was. Tristan (and I) felt really lucky!

I was therefore even happier that we arrived to the Moraine Camp alive. I immediately checked whether I still had all my toes and they were all there, all 10! It was an experience and adventure that I will not forget and where I obtained a great respect for those mountains. I believe that you can never conquer a mountain, you can only conquer yourself...!

Luego de escalar los nevados Vallunaraju (5686 mts.) y Pisco (5752 mts.), me sentí los suficientemente preparada para escalar un seis mil. ¡El nevado Chopicalqui resultó ser el afortunado y con 6253 msnm superé los mágicos 6000 metros! Fueron probablemente las más largas horas de mi vida durante las cuales derramé lágrimas tratando de llegar a la cima, sobretodo por el frío congelante, la misma trepada, el miedo, pero también de alegría.

En el primer día llegamos hasta el Campo Morrena (4890 mts.) y en el segundo seguimos hasta el Campo Uno (5490 mts.). La caminata al Campo Uno se inició con el glaciar lleno de enormes grietas en el hielo y hermosas formaciones glaciares. Una vez en el sitio, rápidamente armamos el campamento sobre la nieve. Nuestro campamento estaba "resguardado" por una enorme grieta a un lado en donde una avalancha potencial podría desaparecer.

Empezamos a cocinar el almuerzo y luego de hervir nieve obtuvimos una reconfortante taza de té y sopa. Nuestro guía nos dijo que podríamos bajar a una de las grietas. Estuve inmediatamente dispuesta a esto… Fue hermoso bajar. Los colores azules del hielo eran fascinantes y parecía que el hielo caía como gotas de una vela de cera.

El ocaso fue una exhibición de colores. ¡El más hermoso espectáculo en nuestro planeta! La noche empezó… Rápidamente fuimos a nuestras carpas para dormir algo porque a la medianoche exacta la alarma sonaría. No pude dormir por la altitud y la ansiedad… El sonido de pequeños trozos de hielo por las paredes me mantuvo despierta.

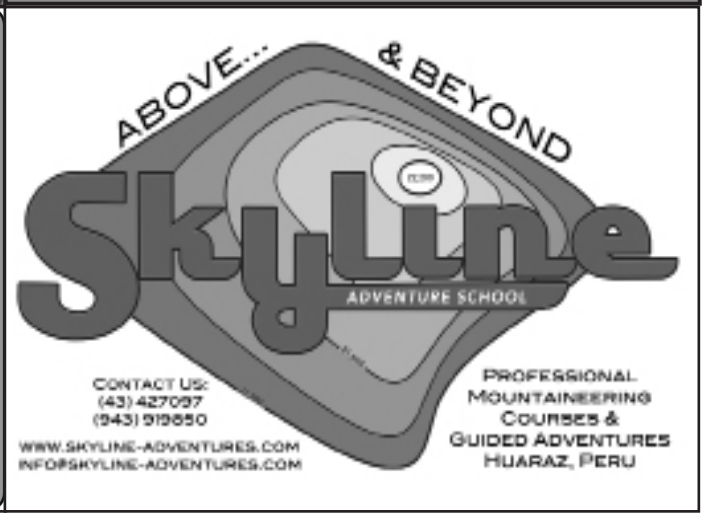
Cuando la alarma sonó, me vestí abrigadoramente. Me sentí con un poco de nauseas cuando salimos del campamento. Amarrada como un perro, seguí a mi guía disciplinadamente y marcamos nuestras huellas en la nieve bajo un cielo lleno de estrellas. El viento helado soplaba alrededor de mis orejas, y mientras más alto subíamos, más fuerte y más helado se ponía. Mis dedos del pie estaban tan fríos que parecían que se iban a desprender. Todo el tiempo aparecía una nueva muralla de hielo que tenía que escalar y los ataques de nausea no me ayudaban nada. Parecía que el sol nunca más iba a aparecer. Era muy duro, pero me enamoré de la montaña desde el primer momento que la vi en una fotografía en el hostal donde me quedaba en Huaraz. ¡Tenía que llegar a la cima!

Cuando el sol finalmente lleno de color el horizonte, llegamos a la cima del Chopicalqui. Los paisajes eran tan sorprendentes con vistas a la montaña más alta de Perú: el Huascarán a 6768 msnm, que es también la montaña tropical más alta del planeta. Después de cien fotografías nos preparamos para el descenso. Las paredes de hielo que escalamos eran tan grandes y empinadas que no iba a ser tan fácil salir de ellas. Asegurada con la cuerda, empezamos la bajada.

Tristan, mi compañero de cordada, iba primero. Cuando fui tras el y casi llegamos al punto en donde debíamos terminar Tristan gritó "grieta, grieta", tratando de subir lo más rápido que podía. Se había originado una nueva grieta… (debido a la desglaciación y el correspondiente movimiento del glaciar hacia abajo, se van formando nuevos bloques que originan fisuras y grietas de profundidades mortales). Le grité a nuestro guía que no podía avanzar más por la nueva grieta. No podía creerlo al principio por lo que me dijo que siguiera avanzando. No obstante estaba asegurada al guía por la cuerda, el pánico en los ojos de Tristan me impedían continuar. Casi se había caído en la grieta; incluso no podía sentir nada sólido bajo sus pies y minutos antes se había retirado de la cordada sin que el guía se hubiese dado cuenta. Cuando el guía se acercó, pudo ver que no estábamos bromeando. Teníamos que encontrar una nueva ruta para el descenso sobre el hielo suelto. El guía le ordenó a Tristan que se amarrara nuevamente a la cuerda y a través de una nueva ruta atravesamos la grieta. Pudimos ver entonces cuan grande y profunda era. ¡Tristan (y yo) nos sentimos realmente con muchísima suerte!

Por lo mismo, estuve muy agradecida y feliz cuando llegamos al Campo Morrena con vida. Inmediatamente me quité las botas para confirmar si mis dedos del pie seguían allí, y si, ¡estaban los diez completos! Fue una experiencia y una aventura que nunca olvidaré, en donde obtuve un gran respeto por aquellas montañas. Creo que nunca se puede conquistar a una montaña, ¡únicamente puedes conquistarte a ti mismo!

Malou Van Der Krieken
Breda, The Nederlands
maloucita@hotmail.com



vivir en odisea

la pasión por el teatro

Por: Sue & Sayko

¿Cuánto apoyo le has dado a la cultura huaracina? Probablemente si eres un visitante extranjero dirás que conoces y te gusta nuestra cultura, por lo andina, lo colorida, lo local, en fin. Pero si eres huaracino y en lugar de disfrutar tu tocosh te comes unos tallarines a lo Alfredo, o en lugar de bailar tu huayno con orgullo, te descoses bailando trance en la disco…entonces hijo, tú también colaboras con la destrucción de tu identidad…

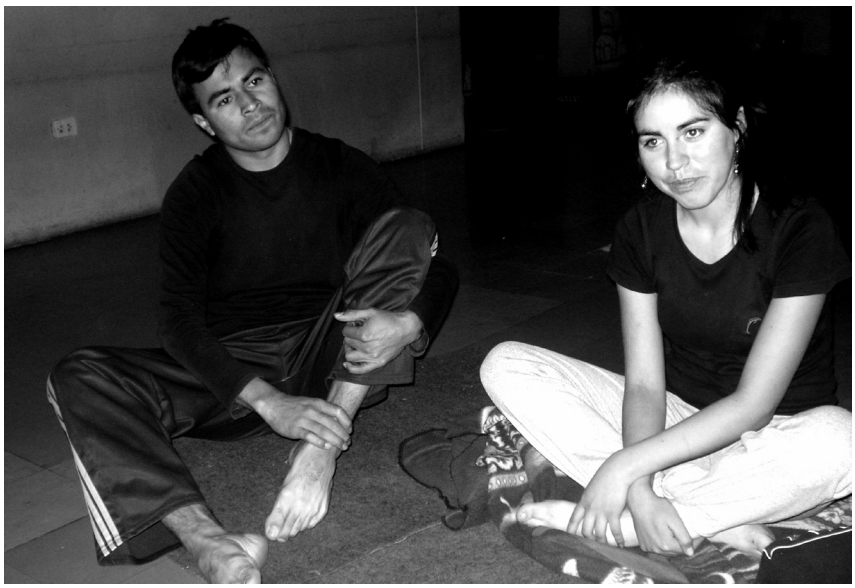
Dentro de este panorama solo los verdaderos artistas sobreviven, un claro ejemplo es el teatro, donde es realmente una gran hazaña llevar a escena las pocas pero creativas obras de artistas envueltos en el tema, sobre todo en una ciudad que cuenta con escaso apoyo en la difusión y preservación de la cultura.

Por ello, es una odisea para ODISEA TEATRO, hacer teatro en Huaraz, pero esto no los detiene, y muy por el contrario, siempre encuentran nuevas formas de expresar sus ideas y sentimientos a través de historias que reflejan mucho de nuestra realidad.

Yolanda Castillo Sánchez, directora y actriz de Odisea Teatro, demuestra ser multifacética al asumir varias responsabilidades antes y durante la realización de la obra, tan solo le falta construir su propia sala de cultura para trabajar como se dice, tranquilamente.

Sin embargo, y como es sabido, el teatro es un trabajo de equipo, se trata de la complicidad y constancia de los actores, la buena producción, la motivación y enseñanza necesaria en algunos casos, para que se transmita el verdadero sentido de la obra. Es por ello que Jacky de la Cruz (17), Jessenia Torres (22), Sajid Salas (33) y por supuesto Yolanda, han conformado un grupo sólido que ya es una familia.

“Somos como hermanos y pasamos por altibajos como cualquier familia, lo más importante es que siempre prevalece la pasión que nos une por el teatro, claro, en muchas ocasiones hemos tenido problemas de carácter o disciplina, pero –estoy segura- nada de los que ya hemos pasado o lo que pasaremos en un futuro, romperá esa alianza tan intima que nos recuerda a los cuatro que el arte y el teatro son nuestra razón de vivir”. Comenta Yolanda Castillo.



Es de esta manera que Odisea Teatro viene trabajando ya dos años en la ciudad, bajo este nombre, aunque desde el 2001 ya realizaban trabajos en equipo, tiempo durante el cual hemos tenido la oportunidad de apreciar el trabajo que realiza a un precio que puede pagarlo el que come tocosh o tallarines.

Sus primeras presentaciones fueron en la parroquia de Belén, donde inexpertos ellos pero con muchas ganas –porque echando a perder se aprende- empezaron nerviosos a recorrer su camino artístico, nervios que obviamente desaparecen cada vez que entran a escena. Esto lo demostró la obra IDENTIDAD, con un atractivo contenido social, donde una nerviosa Yolanda se escondió en el sótano al terminar la presentación. Ahora ella se ha vuelto una creativa del teatro muy segura de sí y de lo que quiere compartir.

Así, es inevitable preguntarnos como hacen estos grandes artistas para sobrellevar contratiempos, humores e indiferencias que suelen surgir en todo grupo de trabajo. Sin olvidar, claro esta, esos interminables días en los que ellos, impacientes esperan la

presencia del gran público huaracino en sus montajes.

Sajid, simplifica con una de sus frases ese sentimiento que sólo ellos perciben plenamente: ”esto es tan serio como una operación de cerebro”, nos cuenta, mientras Yolanda y compañía lo miran sutilmente sabiendo que con estas palabras él ha podido resumir la pasión, entrega y emoción que sienten cada vez que están en un escenario. En esos momentos la pequeña Jacky iba pelando algunas cerdas sobresalientes de la alfombra.

La disciplina y el amor por su trabajo, hacen que los chicos de Odisea Teatro ensayen para cada obra un promedio de 6 meses, donde las prácticas son diarias o interdiarias, pero eso sí, de no haber un local para ensayar, por lo menos hacen sus ejercicios en casa, donde lidian con todas las demás cosas que tienen que hacer.

Ahora Jacky tiraba al aire las bolitas hechas con las cerdas de la alfombra, mientras las piernas se les iban adormeciendo, todos buscando disimuladamente posiciones más cómodas…

La parte triste de la historia, es el desinterés en apoyar obras de este tipo. Es cierto que apoyo hay, claro, pero es obvio que mientras más soporte se tenga, mejor. Es como que en lugar de viajar caminando a Lima lo hagamos en avión, es un empujón necesario que los chicos esperan pacientemente.

Por ejemplo, en muchas de las obras ya presentadas, los chicos han tenido que elaborar sus propios elementos para el montaje teatral, han tenido, también, que repartir sus volantes y tocar las puertas de diversas instituciones locales para el apoyo con la publicidad. Lamentablemente son muy pocas las personas que han colaborado.

A pesar de este tipo de trabas, estos muchachos demuestran que se merecen una medalla de oro por su constancia, ya que próximamente, para ser precisos: en julio y agosto, estarán presentando su nueva obra denominada LA AGONIA DE GEA, que es una “obra que trata de como el mundo se inicia, con tanta ilusión y belleza, y como el virus humano, de nombre ambición, logra descontrolar las acciones humanas y el afán de progreso se vuelve una locura…”, de acuerdo a Yolanda.

Así, para estos chicos, cada vez que se

corre el telón, se empiezan a hilvanar sus fantasías, creatividad y esperanza, impidiéndonos olvidar que también en esta próxima obra se refleja la memoria y la manipulación de los recuerdos de una tierra ya de por si agobiada; se entremezclan aquí, las pulsaciones de unos jóvenes que solo pretenden dar un mensaje a la población sobre la crisis en nuestra tierra con el impulso de síntesis que les exige un trabajo que plasme en escena la cotidianidad de estos problemas.

Sajid: "La Agonía de Gea, tiene cosas fascinantes, es una obra de colaboración. Nosotros sabemos que lo que escribimos es solo una parte del espectáculo. Aquí, los actores, los colaboradores y los amigos, juegan un rol fundamental para la gran puesta en escena. Ahí radica la presión que ahora tenemos nosotros cuatro, pues todo esto implica mucha mas responsabilidades para cada uno".

Precisamente, esta obra teatral incluye varias representaciones, es rica en elementos sonoros y de iluminación que le dan el impacto deseado, una historia que gira en base a su propio lema: "Es necesario mantener el equilibrio"

Ahora, para estos jóvenes, que la obra deje huella en esta sociedad, es su propósito y misión. Estamos seguros de que por ese camino, lo lograrán.

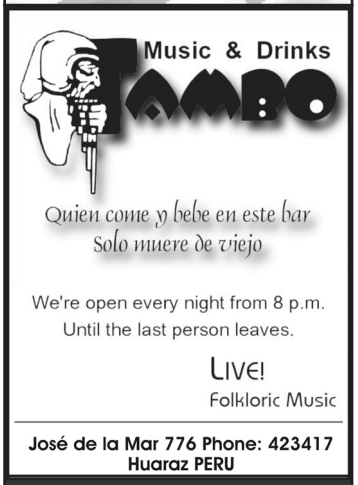
EL DATO

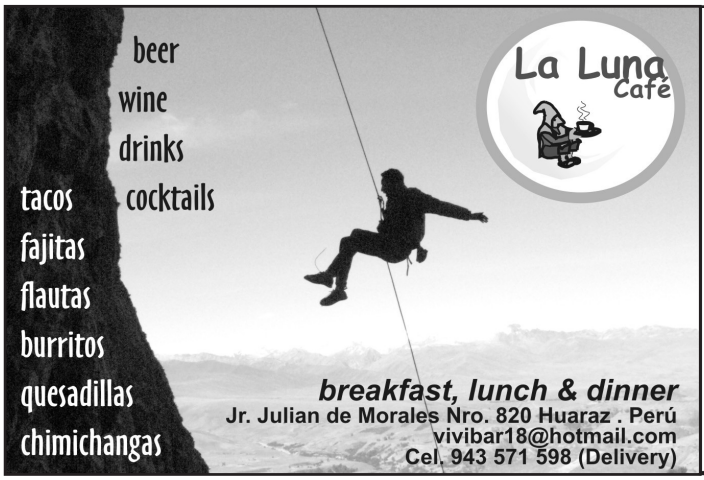
Dirigida por Yolanda Castillo Sánchez, producida por Sajid Salas Moreno, e interpretada por un grupo entusiasta de jóvenes talentosos. "LA AGONIA DE GEA" se presentará el 26, 27, 28 y 29 de Julio así como el 02, 03, 09, 10, 16 y 17 de Agosto a las 7 p.m. en el Auditorio del INC Ancash. Costo de la entrada: 6 nuevos soles.

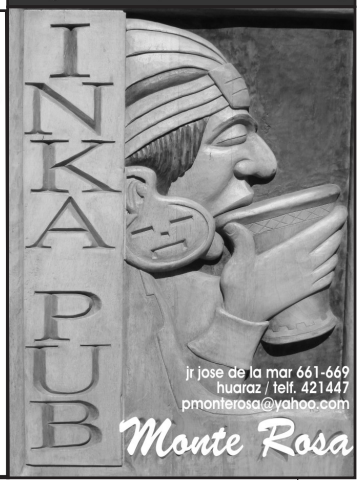
¿POR QUÉ ASISTIR A LA AGONIA DE GEA?

- "Porque tenemos que salvar a la tierra de algo que nosotros mismos hemos provocado" Yolanda.
- "Para concientizar a las personas del daño que realizan con sus propios actos" Jacky.
- "Porque la tierra pide a gritos que hagan algo por salvarla…todos juntos por ese fin podemos lograrlo" Jessenia.
- "Porque el tema es urgente" "porque está hecho por artistas locales" "porque reúne varias cualidades y van a salir contentos" Sajid.

Autoras, texto y fotografías:
*Balcazar Landivar Linsey (Sayko)
*Montesinos Rafael Evelyn (Sue).





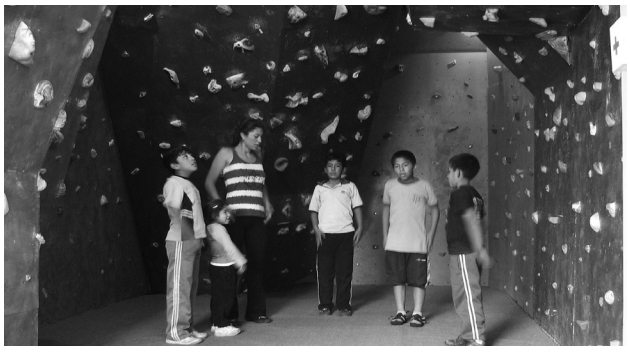


los rocódromos de huaraz

Por Papakashki Produxiones

I. The Evolution - Rock Gym

Es el único local en Huaraz dedicado específicamente a la escalada artificial. La estructura ha sido planeada y construida completamente en madera y las más de 700 presas son alternadas constantemente por personas con experiencia para darle al asiduo visitante diferentes niveles y experiencias durante su visita. Es apta para competencias, existe una academia para niños, tiene un botiquín de primeros auxilios y se pueden alquilar pies de gato. The Evolution Rock Gym se encuentra en un lugar cubierto lo que permite escalar en cualquier momento y la luz artificial está muy bien instalada. Existen también muebles para sentarse y descansar mientras se leen buenas revistas de montaña escuchando buena música. El dato: Carola dicta también clases de yoga para los que desean ejercitar el cuerpo y relajarlo.

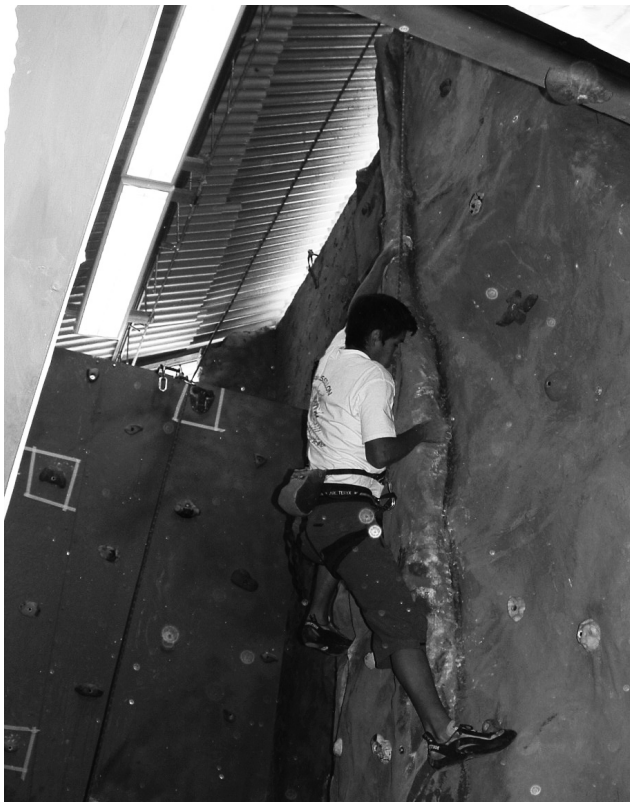


Jr Corongo 392 Independencia
Cel. 943 934 160
climbing_wall@hotmail.com
Horario: L-S de 10.00am-1.30pm / 4pm-10pm
Contacto: Carola Granda /Christian Stoll
Área escalable: 75 m2
Altura: 3.50 mts
Construido por Christian Stoll
Costos: por sesión o por mes

II. Yuraq Janka Boulder Cafe

Este bulder ha sido construido en base a un sistema de estructuras de madera en base a criterios de ingeniería. Está equipado con alrededor de 120 presas Crux, tiene un Campus Board para ejercitar los dedos y posee más de 900 T-nuts por lo que se pueden crear nuevas rutas de dificultad variable. Yuraq Janka es una tienda de venta y reparación de equipos de camping y escalada, la idea es que mientras los clientes esperan puedan pasar un buen rato en el jardín interior tomándose un café y escalando esta pared artificial. Se pueden alquilar arneses, pies de gato y cuerdas. Es apta para competencias y también para niños de 3 años a más, bajo supervisión.

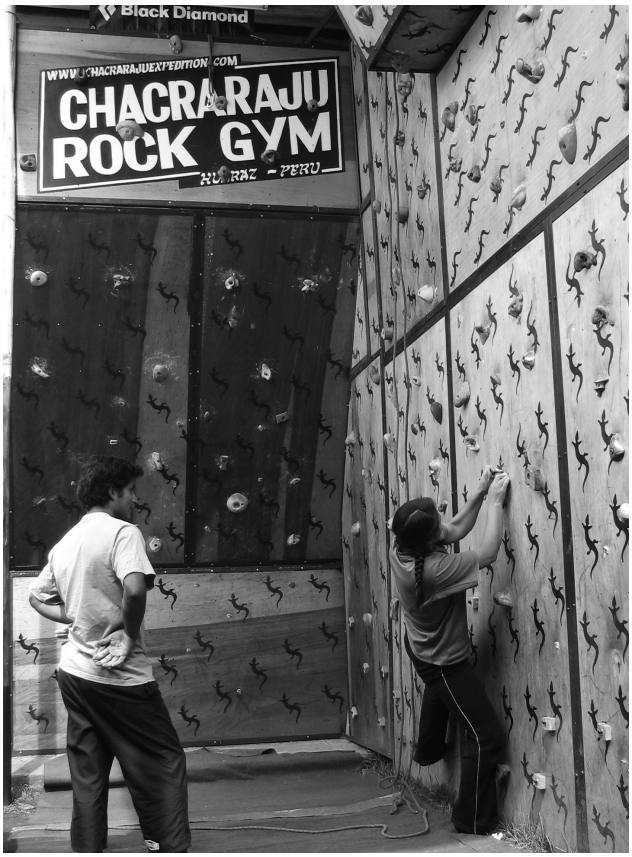
Psje Agustin Loli 465 Soledad Alta
Telf. 426 774
yuraqjanka@terra.com.pe
Horario: L-S de 8am-8pm
Contacto: Yuri Ramirez
Área escalable: 40 m2
Altura: 3.00 mts
Construido por Compañía Vertical (Alemania)
www.compania-vertical.de
Costos: gratis para clientes



III. Monttrek

Esta palestra fue construida a finales del 87 convirtiéndose así en la más antigua de la ciudad de Huaraz y probablemente de Sudamérica. Desde entonces viene contribuyendo a popularizar e incentivar el deporte de la escalada deportiva. El año 2005 fue diseñada y remodelada totalmente de acuerdo a los nuevos estándares técnicos y deportivos y así continuar organizando competencias de escalada en Palestra. Monttrek es a la vez una de las primeras agencias especializadas en turismo de aventura y restaurante por lo que puedes en un mismo lugar organizar tus expediciones a las montañas ya sea para escalar o caminar, hacer canotaje, bicicleta de montaña o parapente y a la vez disfrutar de pizzas y pastas acompañadas por una refrescante jarra de sangría. Para escalar con seguridad nosotros te damos (si no tienes) los pies de gato y el arnés.

Av Luzuriaga 646
Telf. 421 124
monttrek@terra.com.pe
www.monttrekperu.com
Horario: L-D de 6pm-11pm
Contacto: Beto Sotelo
Área escalable: 54 m2
Altura: 6.00 mts
Construido por Beto Sotelo y Augusto Ortega
Costos: gratis para clientes

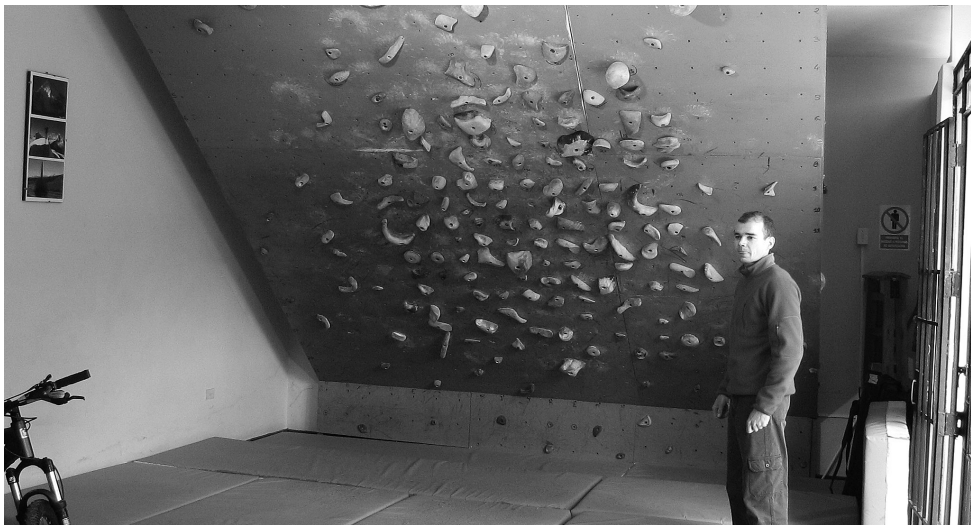


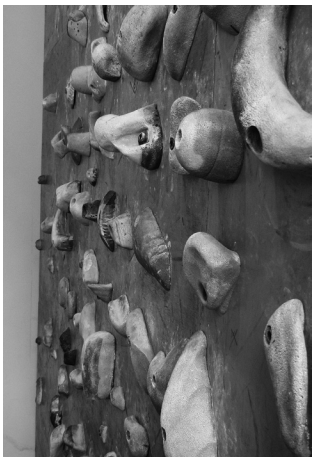
IV. Chacraraju Rock Gym

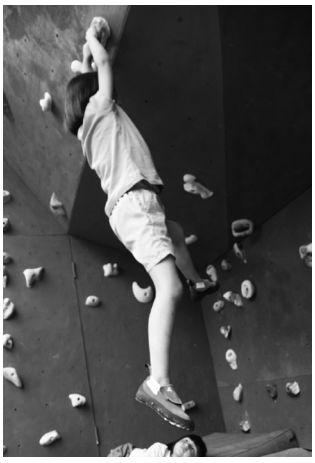
Las paredes artificiales han sido construidas en base a una estructura metálica y triplay con más de 400 presas. El Chacraraju Rock Gym está ubicado en el jardín interior de la agencia por lo que está al aire libre y puedes disfrutar de una gaseosa o una cerveza mientras lees una revista, escuchas música y observas a los escaladores intentando las rutas. Existe luz artificial por lo que también puedes escalar de noche. Se puede practicar en estilos: Top Rope y Boulder. También te puedes comer una pizza hecha por Gustavo, ya que el restaurante La Rotonda tiene el mismo jardín interior que la agencia. En la agencia puedes organizar tus expediciones a la montaña para escalar, ir en bicicleta o caminar solamente.

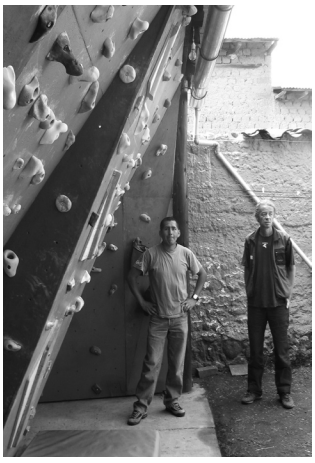
Jr Sucre 959
Cel. 943 918 259
rommel667@hotmail.com
www.chacrarajuexpedition.com
Horario: L-S de 8am-11pm
Contacto: Rommel Amado
Área escalable: 55 m2
Altura: 6.00 mts
Construido por Rommel Amado Soriano
Costos: S/. 5.00 por día

THE BOULDERING CAFE
YURAQ JANKA
equipo de camping y accesorios
Pasaje Agustin Loli 465 Huaraz PERU
Tlf. 426774 yuraqjanka@terra.com.pe
MOUNTAIN MEND









V. Caillou Aventure

Tal vez sea la pared con la menor área escalable pero puede ser la más difícil en la ciudad. Hugo Robin, como todo francés roquero y duro, conoce su oficio y construyó esta palestra sin piedad. La estructura es de madera y las muy atractivas 160 presas (que el mismo diseñó) pueden ser reubicadas fácilmente gracias a los T-nuts instalados en la placa. En Caillou puedes también comprar magnesio, pies de gato, presas y mapas. También puedes organizar tus expediciones a la montaña, ya sea para hacer andinismo, bicicleta de montaña y caminatas. El Dato: Hugo es uno de los escaladores de roca más fuertes en la ciudad por lo que puedes aprender mucho con las clases de escalada que da. Además, tiene buenas historias que contar como la vez que tuvo una "caidita" escalando la pared del Arteson.
(Visitar: http://www.climbingperu.com/portadas/cordada.html)

Parque Ginebra
Telf. 421 214 Cel. 943 616 703
caillou_aventure@hotmail.com
Horario: L-S de 8am-2pm / 4pm-8pm
Contacto: Hugo Robin
Área escalable: 12 m2
Altura: 2.90 mts
Construido por Hugo Robin
Costo S/. 6.00: tiempo libre

Agradecemos a todas estas agencias que nos permitieron visitar sus palestras y especialmente a Claudio F. de la Vega, quien nos acompañó durante el recorrido levantando la información técnica. Para contactar a Claudio, quien construye buenas palestras también, escribir a: claudio_arriero@hotmail.com,
www.compania-vertical.de

sábado baratillo,

una aproximación a su origen y actualidad

(Extracto)

Por Yhissela I. Cruz Arosquipa

El presente es un extracto de una investigación realizada por la Bachiller en Antropología Yhissela Cruz Arosquipa a lo largo de sus Prácticas Pre-Profesionales en el 2006 cuyo objetivo es explicar y dar a conocer algunos aspectos desconocidos o poco conocidos sobre el 'Sábado Baratillo' en la ciudad del Cusco. Una primera aproximación al tema que como lo explica la autora: "es apenas la punta del iceberg, para conocer y entender los procesos del Baratillo".

Capitulo II
Origen del Sábado Baratillo en el Cusco

Se creía que el Baratillo como actividad no tenía más de 50 años a lo mucho, pero según versiones de personas de más de 60 años esto tal vez vaya más allá. La revisión de material bibliográfico, de tipo histórico, así como el haber realizado entrevistas a personas mayores me permitieron acceder al conocimiento pasado del Sábado Baratillo, como actividad practicada mucho antes de la destrucción del Cusco por el terremoto de 1950.

1. Baratillo desde la muerte del Conde.

El primer acercamiento para conocer su origen lo hacemos por medio de una tradición escrita por Ángel Carreño[1] , allá por el año de 1940; quien relata que el Baratillo surge a raíz de la escandalosa muerte del Conde de Casa Palma Don Críspulo de Iñiquez; quien llegó en compañía de su familia para instalarse en la ciudad del Cusco en el año de 1637, como muchos de los migrantes españoles que llegaron al Perú en aquel entonces.

El autor relata que esta es una persona muy abusiva con todos y de manera especial con los indios. Pero su principal abuso cometido, le llevó golpear y a tirar por las gradas de su hacienda al cura confesor de su esposa, quien al encontrarlo en la habitación de ambos le lleva a imaginar un romance entre ambos. Al día siguiente de la paliza al cura; el conde fallece inusitadamente, por lo que la esposa ofrece una misa de cuerpo presente en memoria del quien en vida fue su esposo. De pronto aparece el diablo, en forma de perro negro botando espuma por el hocico y este le arranca el brazo al finado y luego termina por llevarse el resto del cuerpo de la iglesia de Santo Domingo.

Esta situación poco común en Cusco, obliga a su viuda Brianda de Unzuá a regresar a España. Por esa razón, con un permiso de los frailes franciscanos, expone en venta por tres días en la Plaza San Francisco muebles, espejos, alfombras y vajillas de oro y plata. Se dice que tanta fue la baratura por la que ofreció sus enseres que hasta una cucharilla de oro fue ofrecida por cinco centavos reales. Esta tradición de Carreño pretende explicar su origen anterior a cualquier recuerdo. En la colonia.

Segunda cuadra de la Prolongación Pera a las siete de la mañana, un Sábado Baratillo cualquiera.

Fotografía de Yhissela I. Cruz.

Capitulo IV
Baratillo, el Terremoto de 1950 y la Migración Urbana

1. Baratillo y el terremoto de 1950

Quizá muchos cusqueños de las generaciones presentes y pasadas no conozcamos la magnitud de algunos sucesos de trascendental importancia que nos permitirían comprender al Cusco en el presente. Esto es sin duda una crítica a mi generación y a otras que la anteceden, que no han sabido reconocer en la tierra que nos viera nacer algo más que lo mediático de lo cotidiano, haciendo de nuestra identidad un producto enlatado vendido al turismo, que sólo voltea al Cusco para ver incas y no procesos históricos que ayuden a construir identidad. El proceso no importa, sino el presente inmediato con una identidad definido por 'licenciados y sus agencias de turismo'.

Luego de este preámbulo a manera de reflexión, quiero ocuparme del Terremoto del 21 de Mayo de 1950; que cambió para siempre la vida urbana del Cusco y le dio un nuevo rostro 'más moderno', contrastando este, con otro agonizante: el de la tradición.

El Baratillo del sábado 20 de Mayo en la plaza San Francisco jamás volvería a ser el mismo; sería el último que el Cusco viera y disfrutase antes del terremoto

Desfile por Fiestas Patrias. Angélica Sota de Olarte, presidenta del Sindicato Tradición Baratillo Comité Tomasa Ttito Condemayta a la cabeza, ca. 1970-1990. Archivo Familia Olarte Sota.

en aquella ubicación. Luego, en este sitio, se establecieron barracas y carpas temporales que cobijaron a los damnificados del sismo. Según las cifras que se manejaron, treinta o cuarenta mil personas se quedaron sin hogar; el 70% de los cusqueños de entonces . El terremoto de 1950 fue de grandes proporciones (7 grados Mercalli).

Las nostalgias producidas por ese Cusco señorial y su Baratillo son contextualizados para entonces[2] por José Tamayo Herrera quien lo recuerda de la siguiente manera:
"…Circulaban pocos automóviles, los ómnibus no existían, la prisa estaba ausente, gráciles llamas recorrían en piaras, las calles y plazas, llenándolas, de un tumulto de sabor indígena El Baratillo Sabatino se multiplicaba con sus sorpresas multicolor y suavemente folclórico. En el se vendían: candados viejos, casi coloniales, ropa usada hecha jirones, viandas diversas de olores incitantes, libros usados y raros, revistas de antaño, lienzos coloniales, a veces raramente valiosos algodón japonés, jalada de chancaca melcochas y hasta joyas escondidas, que se entremezclaban con leña, carbón, frutas, legumbres. Verdadera "feria de la pobreza donde los precios lindaban con los sueños, por lo bajos, casi insignificantes…".

En cuanto a la monumentalidad del Cusco, Tamayo Herrera denuncia que no fue el sismo el único responsable de la desaparición del Cusco señorial, sino al contrario, la reconstrucción, que no contempló la posibilidad de la restauración, sino más bien la destrucción total, el cambio absoluto de la urbe cuzqueña. En este afán "modernizador" ingenieros del servicio de caminos del Ministerio de Fomento intervinieron la ciudad, viendo en este sismo una situación muy favorable para ampliar calles y pistas.

Para quienes sobrevivieron al terremoto y lo contaron, fue asistir a la agonía y muerte de una ciudad museo tradicional y al nacimiento de otra ciudad más moderna, pero con copias europeas en la arquitectura de los edificios gubernamentales, como lo fue el modelo francés del Palacio de Justicia. Para esta reconstrucción el estado dio buenas partidas presupuestarias creándose, gracias a esto último, las condiciones adecuadas para propiciar oleadas migratorias a la ciudad por parte de campesinos.

2. Migración: un factor determinante para la vigencia del Baratillo

Según Mario Polèse, en el ámbito de la economía urbana, un elemento clave es la concepción de la ciudad, que deriva del proceso de urbanización. Este proceso significa el paso de una sociedad rural a una sociedad urbana, implicando el crecimiento acelerado de la población urbana en comparación con la rural[3].

Hacia mediados del Siglo XX, el Perú experimentó un acelerado proceso de cambio socioeconómico, caracterizado por una rápida urbanización, una transformación del sector exportador y una industrialización moderada, una concentración de la propiedad y un lento crecimiento de los mercados de trabajo regionales[4].

En el Cusco esta situación se refleja a través de las masivas migraciones a la ciudad después del terremoto de 1950, debido a que en esta se monta todo un aparato de reconstrucción que apelaba a la modernización: industrialización, construcción de carreteras, habilitación del Parque Industrial y construcción de la fábrica de Cachimayo, dedicada a producir nitrato de amonio para fertilizar los campos, todo esto apoyado por el estado peruano, mediante la Ley 11551.

En este contexto, era natural que se crearan grandes expectativas laborales en la población rural y que luego los pobladores se movieran a buscar en la ciudad del Cusco mejores condiciones de vida. Para el campesino, cuyas circunstancias de vida eran extremas en términos de miseria y exclusión social, estas condiciones eran muy prometedoras y atractivas. El Cusco se presentaba como el espacio de las realizaciones, donde su trabajo y las relaciones sociales podían permitirles acceder a una situación ideal de bienestar, sentirse incluidos y quizás hasta refinarse para llegar a ser 'mistis'.

Pero la reconstrucción de una ciudad de 52,309 habitantes no iba a ocupar la mano de obra de miles de migrantes que llegaban al Cusco para este fin. Y no las ocupó.

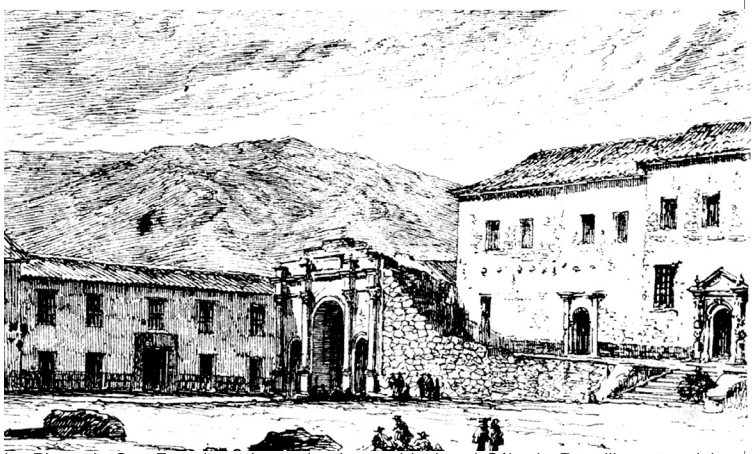
Ante esta carencia laboral, la gente no encontró mejor alternativa que acceder a trabajos temporales como criados, peones, domésticas cargadores, etc. Pero al lado de este grupo de personas consideradas asalariadas por percibir algún tipo de pago por sus servicios, surge otro que genera su propio empleo, dedicados a actividades que no siempre se sostienen de la legalidad o formalidad y que en algunos casos, pueden hasta resultar ser más marginales que otros. Consecuentemente, la existencia de este conglomerado migrante devenido en marginal, no logró formar parte funcional de la población urbana a pesar de sus parentescos espirituales y consanguíneos en la ciudad.

Al respecto, Teófilo Altamirano analiza el desarrollo urbano como un proceso económico con un límite impuesto por su grado de dependencia o independencia de los centros hegemónicos. Si el crecimiento de la población excede los límites de crecimiento económico, se generará un sector poblacional caracterizado por la miseria y la desocupación.

Este último sector empobrecido y desocupado es el que permitirá el rápido crecimiento del Baratillo semanal, dándole mayor vigencia después del terremoto. Se reúnen todas las condiciones necesarias para ello, principalmente porque la idea de modernidad se había puesto de moda y deshacerse de lo antiguo y usado primaba en la actitud de muchos cusqueños.

Al haber gente sin capacidad adquisitiva, mayoritariamente migrante (campesinos), se abría la posibilidad de que enseres de segundo uso aún puedan circular, por la misma necesidad de estos, convirtiéndose para esto el Baratillo en el espacio adecuado.

Cabe precisar que esta situación se hace evidente en el Baratillo de



La Plaza de San Francisco, lugar donde se ubicaba el Sábado Baratillo antes del terremoto de 1950. Grabado del Francés Charles Winner en 1880.

manera gradual. Ya que aún antes y luego del terremoto, quienes vendían en el sábado Baratillo eran personas mayoritariamente urbanas y en otros casos migrantes radicados en la ciudad hacía ya algún tiempo (Me refiero exclusivamente a las personas que vendían 'Cachivaches').

Los medios de comunicación terrestre favorecían luego el rápido tránsito y llegada de los campesinos que venían al Cusco para el 'Sábado Feria del Pueblo' y la explosión migrante se expresa en el Baratillo de manera notoria recién con su disposición fuera de la Plaza San Francisco. Esto fue después de 1956 aproximadamente.

Por otra parte este crecimiento demográfico post 21 de mayo, fue también, el que marcó el inicio de la expansión de la ciudad en el Valle del Qosqo (Watanay) entonces surgió la primera barriada, la de Belempamoa y empezó a construirse el anillo de pueblos jóvenes que ahora rodean al centro histórico de la ciudad imperial (Tamayo Herrera; 1992).

1.: CARREÑO; Ángel: Tradiciones Cuzqueñas Edit. Municipalidad del Qosqo 1987

2.: TAMAYO HERRERA; José. Historia general del Qosqo. Edit. Municipalidad de Qosqo. 1992.

3.: POLÈSE; Mario. Economía Urbana y Regional. Introducción a la Relación entre Territorio y Desarrollo, Edit. Libro Universitario Regional, Costa Rica. 1998.

4.:"Aprovechando las Potencialidades" Informe sobre Desarrollo Humano Perú - 2002

Yhissela I. Cruz Arosquipa
Bachiller en Antropología
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

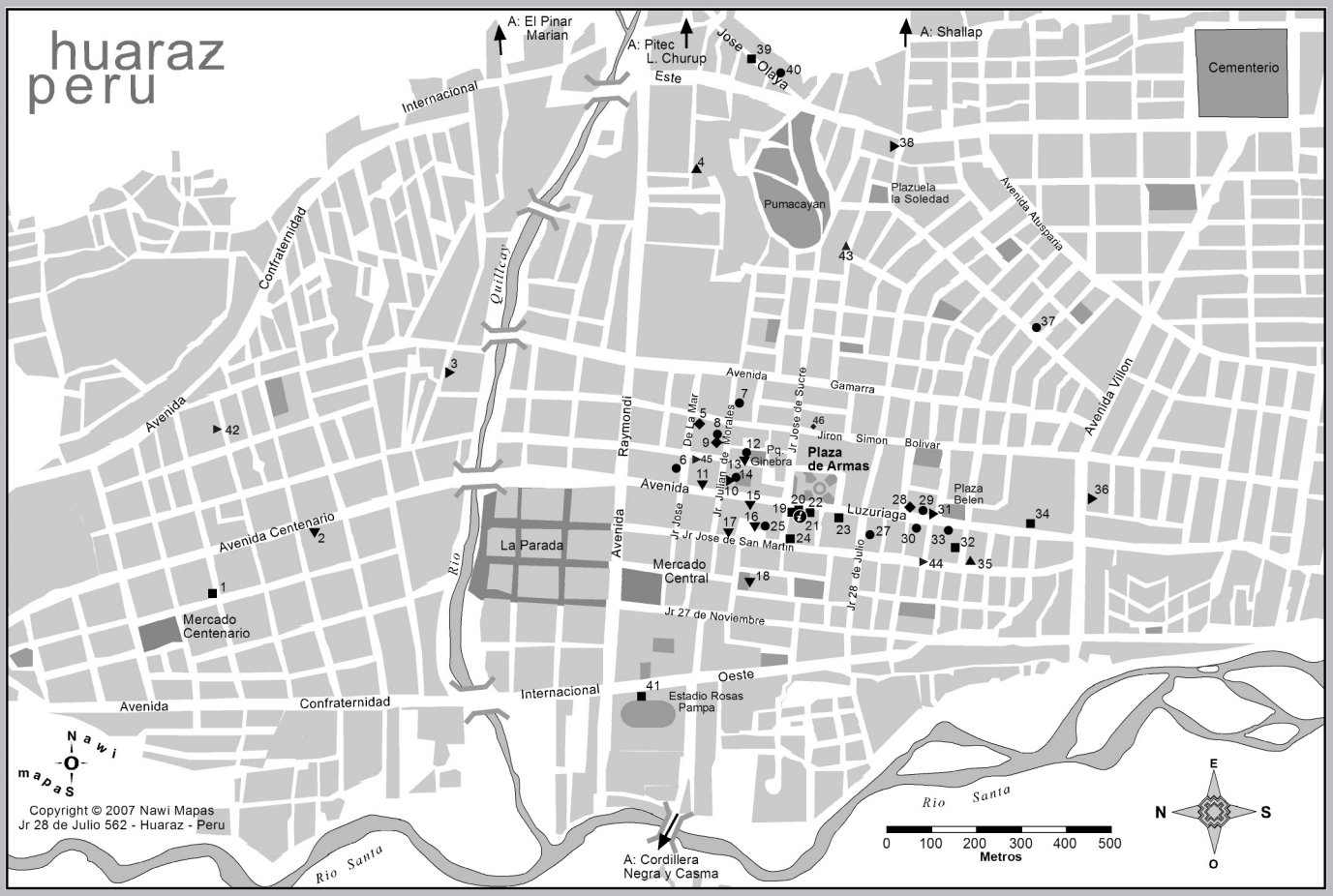
MAP
CAFÉ

ALTA COCINA PERUANA
FINEST PERUVIAN CUISINE

MUSEO DE ARTE PRECOLOMBINO
Plazoleta Las Nazarenas 135, Cusco
Tel.: +51 +84 242476
www.cuscorestaurants.com
mapcafe@cuscorestaurants.com

Greens organic

COMIDA ORGÁNICA
ORGANIC FOOD
Calle Santa Catalina Angosta 135,
II piso, Cusco
Tel.: +51 +84 243379
www.cuscorestaurants.com
greens@cuscorestaurants.com



INDICE DE ANUNCIANTES / ADVERTISERS INDEX

■ **Instituciones Clave** / Key Institutions
1 Clínica San Pablo
19 Caja Municipal del Santa / Bank
20 Correo / Post Office
21 Información Turística
22 Municipalidad / City Hall
23 Museo Arqueológico
24 Policía / Police
32 Parque Nacional Huascarán
34 Hospital
39 Barrio Jose Olaya
41 Estadio Rosas Pampa

● **Comida** / Food
6 Monterosa
7 La Luna
8 El Rinconcito Minero
8 Las Tulpas
12 Amma
14 Pucca's
25 Pachamama
27 California Café
29 La Brasa Roja
30 El Fogón (Av Luzuriaga)
33 Flor de Canela
40 El Fogón (Barrio Olaya)

▲ **Alojamiento** / Accomodation
4 Hotel San Sebastián
35 Hotel El Tumi
43 Albergue Churup

▼ **Agencias** / Agencies
2 Explorandes
11 Puka Summit
13 Casa de Guias
15 Monttrek
16 Andescamp
17 Andean Kingdom
18 Galaxia Expeditions

◆ **Bares & Discos** / Bars & Clubs
5 El Tambo
5 Zero Drama
9 Vagamundo
28 Xtreme Bar
46 Club Diablo

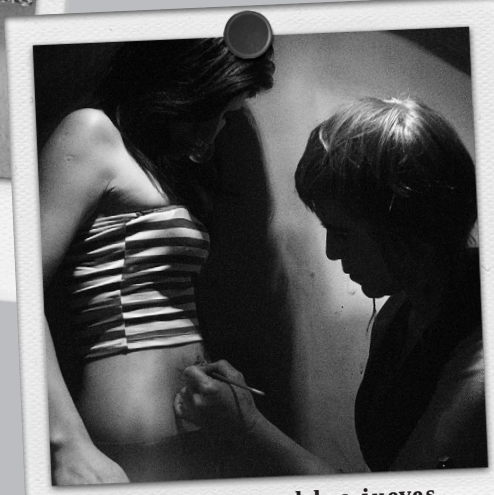
▶ **Varios** / Others
3 Kiweat
10 Conchucos
25 Huaraz Satyricon
31 Video Uno
36 Centro Holístico
38 Yuraq Janka Mountain Mend
42 The Evolution
44 Incorporarte
45 Lavanderia Liz

KUSHI KUSHUN

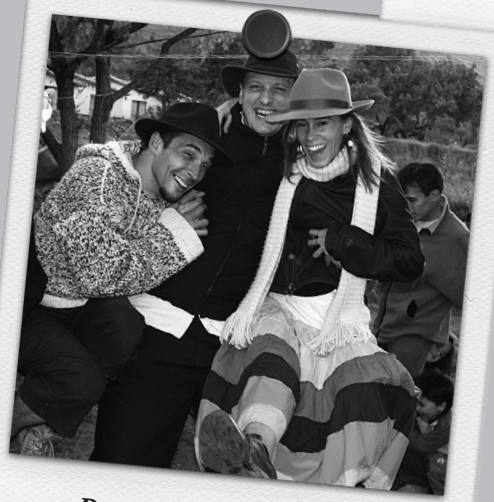
Tyler hacia la caida solar
en el Chopi

Campo Uno en el Chopi
resguardado contra avalanchas
a través del grieton

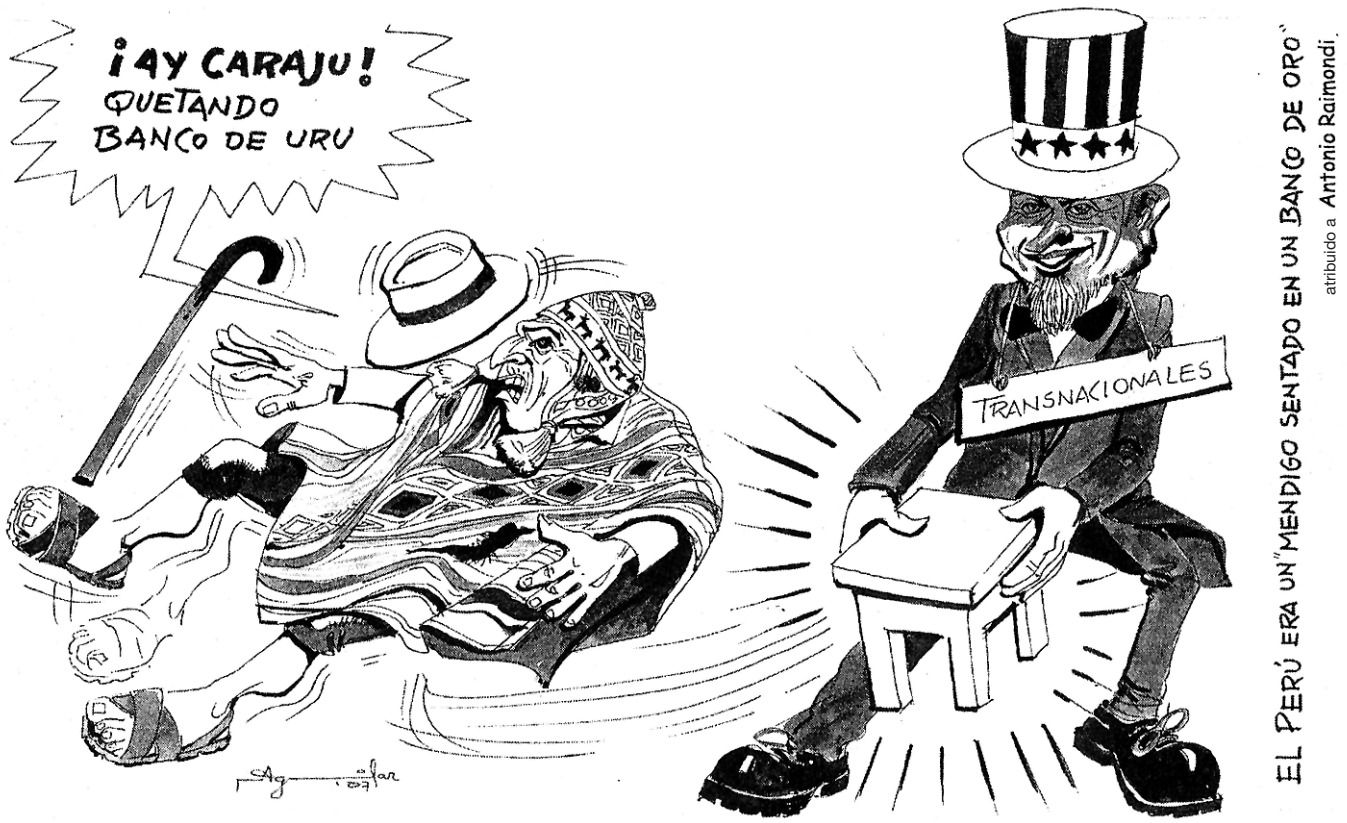
Sergio, Wenceslao, Humberto y Tito
ensayando para la inauguracion
del museo nacional Chavin



Pintura corporal los jueves
en el Mama Africa - Cusco



Despedida de Nico y Aure
en Yungar



Caricatura de César Aguilar
Publicada en la Revista Ch'illico
Cusco - Perú No. 21, Año 2007

LAVANDERIA
"LIZ"
LAUNDRY
Servicio a Instituciones
Publicas y Privadas
Service by kilograms
same day service
Principal: Jr. Simón Bolívar 707
Sucursal: Jr. José de la Mar 674
Telf.: 42 4557 - 943 933 738 - # 312821
Horario Corrido: 8 a.m. - 9 p.m.

Albergue Verde
Hostel for travelers
...your home
far away from home
Grimaldo del Solar 459 Miraflores Lima Perú
Tlf. (511) 4453816 info@albergueverde.com
www.albergueverde.com

asesoría en comunicaciones
redacción, edición, corrección y
traducción de textos con creatividad y calidad
melissa.vicich@gmail.com
tlf. 264 0578
cel. 993 450 872

PUEDO AYUDARTE CON UNA REHABILITACION FOCALIZADA Y PERSONALIZADA, SI PADECES O TIENES
Dolores de cabeza (migraña) - Problemas de mandíbula
Dolores de espalda (columna) - Parkinson - Apoplejía
y después de cualquier operación quirúrgica
ALEC PONTOW S., B.Sc.
TERAPIA MANUAL ORTOPÉDICA
graduado y especializado en Alemania: Terapia manual ortopédica, Terapia cráneo mandibular, Drenaje linfático manual, Quiropráctica, Reflexoterapia, Fisioterapia y Rehabilitación
Clínica Comitre Av. Jacarandá 440 - V. Hermoso - Lima 33
Tel.: 344 1441 Tefx.: 344 5129 - Cel.: 997 911 479
alec.pontow@gmx.de

specializing in spit-roasted chicken
LA BRASA
Puka 赤い Rossa Roja Rot Rouge Red 紅色 אדום
Del Perú...para Todo el Mundo!!!
HUARAZ: Av. Luzuriaga Nro 919 - Tlf. (043) 427738 / 427719 DELIVERY
ILO: Jr. Moquegua 506 - Tlf. (053) 482420 AREQUIPA: Prolong. Dolores 119
www.labrasarojaperu.com

SOLUCIONA LOS DAÑOS A TUS CULTIVOS

CON EL MANEJO ECOLÓGICO DE PLAGAS (MEP)

El MEP es un sistema que previene el daño a las plagas en los cultivos, mediante la aplicación de técnicas ecológicas que no ponen en peligro la salud y el ambiente

ABONOS ORGÁNICOS

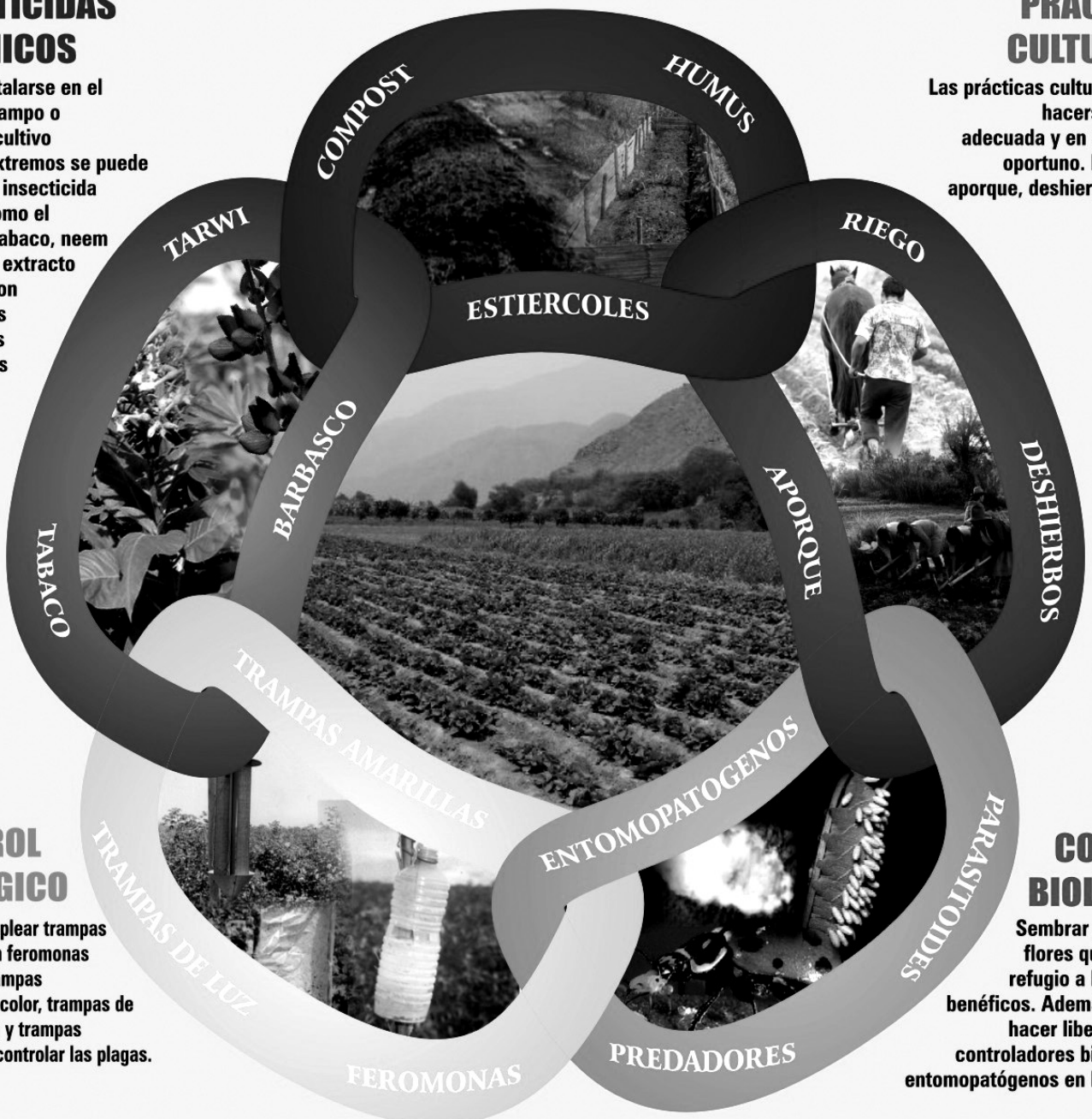
Para prevenir las plagas, debes sembrar tus cultivos en suelos fértiles bien dotados de materia orgánica (estiércoles, compost, guano de isla, humus de lombriz y otros). No olvidemos que plantas bien nutridas presentan una "resistencia natural" al ataque de plagas

INSECTICIDAS BOTÁNICOS

Pueden instalarse en el borde del campo o dentro del cultivo
En casos extremos se puede emplear un insecticida botánico como el barbasco, tabaco, neem o cualquier extracto de planta con propiedades insecticidas o repelentes

PRÁCTICAS CULTURALES

Las prácticas culturales deben hacerse en forma adecuada y en el momento oportuno. Por ejemplo aporque, deshierbos y otros.



CONTROL ETOLÓGICO

Podemos emplear trampas sencillas con feromonas sexuales, trampas pegantes de color, trampas de alimentación y trampas de luz, para controlar las plagas.

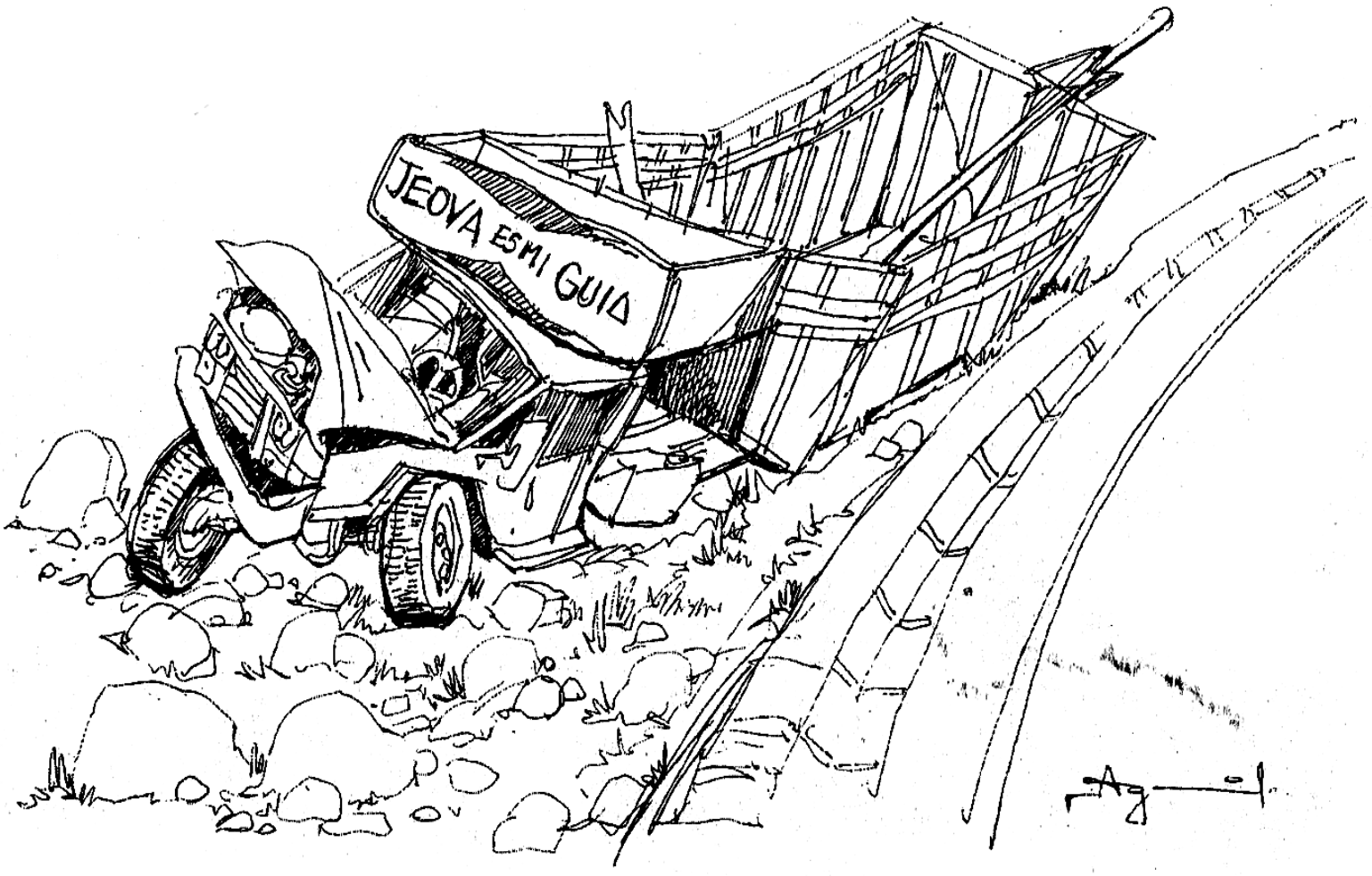
CONTROL BIOLÓGICO

Sembrar plantas con flores que sirvan de refugio a los insectos benéficos. Además se puede hacer liberaciones de controladores biológicos de entomopatógenos en los cultivos.

MEP

BUENOS PRODUCTOS, PERO SIN VENENOS

Red de Acción en Agricultura Alternativa: Jr. Julio Rodavero 682 Urb. Las Brisas - Lima 1 Telefax: 511-337-5170 / 425-7955 raaaperu@raaa.org • www.raaa.org



Yo diría que la idea de Dios, de un ser sabio, todopoderoso y que además nos quiere, es una de las más atrevidas creaciones de la literatura fantástica.

Jorge Luis Borges

Puede ser que Jeova [sic] sea el guía, Dios el copiloto y San Pedro el que te llenó el tanque de gasolina pero si el que conduce es un Demonio, te compraste el pasaje sin retorno para una visita inesperada al Cielo, en el mejor escenario.

Y no importa si el que maneja el vehículo en donde estás haya sido exorcizado y posea un brevete que no sea falso, no te salvarás: la carretera y su mantenimiento pueden ser una porquería y el chofer del otro vehículo que encontrarás en tu viaje se llama Legión, porque son muchos.

Y no importa tampoco si tu seas el que va al volante, tonto iluso, porque tal vez tu mismo dentro de tu alma llevas a lestrigones, a cíclopes y al fiero Poseidón, cual advertencia cumplida de Kavafis, y acelerarás pretenciosamente en esa última y final curva antes de pasar a mejor vida.

¿Qué vas a hacer entonces? Si crees que esto sólo es responsabilidad de los chóferes, policías, alcaldes o ministros, te equivocas: las cosas cambiarán solo si los ciudadanos nos comprometemos y actuamos sobre esto. Y esto no es sólo un problema de ciudadanos de segunda o tercera clase.

I would say that the idea of a wise, almighty God, and that also loves us, is one of the most daring creations of fantastic literature.

Jorge Luis Borges

Maybe Jesus is the guide, God the copilot and Saint Peter the one who filled up your gas tank, but if the one who conducts the vehicles is the Demon itself, you have bought a one-way ticket to Heaven, at best.

And it does not matter if the one that drives the vehicle has been exorcized or possesses a license that is really a license, you still are not saved: the road and its maintenance could be damn profane and the other driver that you will find along the journey has the name of Legion, for they are many.

And it does not matter still if you are the one driving, dumb fool, because maybe you bring Laistrygonians, Cyclops and the wild Poseidon along inside your soul, and as a failed Kavafis warning, you will accelerate in that last and final curve before passing away.

What will you do then? If you believe that this is only the responsibility of drivers, police, mayor and ministers, you are wrong: things will change only if we citizens are compromised and act upon this. And this is not only a problem of second or third class citizens.

Ilustración de César Aguilar
Publicado en la Revista Ch'illico
Cusco – Perú, No. 23, Mayo 2008